

Interculturalidad y traducción en textos periodísticos

Interculturality and Translation in Journalistic Texts

Viviana D'Andrea de Moreno – vivianadandrea508@gmail.com

María Gabriela Rojas – mafy_maga@hotmail.com

Universidad Nacional de Tucumán, Argentina

Resumen

Este trabajo forma parte de una línea investigativa comenzada hace algunos años y en donde uno de los principales objetivos es analizar textos y realizar algunas consideraciones teóricas sobre las formas de traducir y los distintos formatos. El abordaje del tema se hará desde una perspectiva descriptiva y analítica. Partiremos desde los titulares de la noticia de la muerte del escritor ligur Italo Calvino escritos en italiano, en el año 1985, y las réplicas en español, francés y alemán que se hicieron en los diarios europeos. Partiremos del concepto de interculturalidad que apunta a describir la interacción entre dos o más culturas, teniendo en cuenta que la lengua es un objeto semiótico de gran transporte cultural (Lvovskaya, 1997). Además, se tendrá en cuenta el modelo traductológico propio de la cátedra de Idioma Moderno Italiano II (D'Andrea, 2017). También se seguirán los lineamientos teóricos planteados desde la perspectiva lingüística de Roman Jakobson (1964), quien piensa que el signo puede ser traducido de tres maneras diferentes, y los nuevos conceptos sobre traducción aportados por la investigadora Pierangela Diadori (2012).

Palabras clave: interculturalidad, traducción, textos periodísticos

Abstract

This work is part of a research line started some years ago and where one of the main objectives is to analyze texts and make some theoretical considerations on the ways of translating and the different formats. The topic will be approached from a descriptive and analytical perspective. We will start from the headlines of the news of the death of the ligur writer Italo Calvino written in Italian, in 1985 and the replicas in Spanish, French and German that were made in the European newspapers. We will start from the concept of interculturality that aims to describe the interaction between two or more cultures, taking into account that language is a semiotic object of great cultural transport (Lvovskaya, 1997). In addition, the translation model of the Chair of Modern Italian Language II (D Andrea, 2017) will be taken into account. Theoretical guidelines from the linguistic perspective of Roman Jakobson (1964) will also be followed, who thinks that the sign can be translated in three different ways and the new concepts on translation brought by researcher Pierangela Diadori (2012).

Keywords: interculturality, translation, journalistic texts

Interculturalidad y traducción en textos periodísticos

1. Introducción

En esta investigación nos interesa analizar la traducción interlingüística de textos periodísticos *online* en lengua italiana, francesa, alemana y española. Además, partiremos del concepto de interculturalidad que apunta a describir la interacción entre dos o más culturas, teniendo en cuenta que la lengua es un objeto semiótico de gran transporte cultural.

El abordaje del tema se hará desde una perspectiva descriptiva y analítica. Iniciaremos el análisis desde los titulares de la noticia de la muerte del literato ligur Italo Calvino escritos en italiano, en el año 1985, y las réplicas en español, francés y alemán que se hicieron en los diarios europeos.

2. Marco teórico

En la actualidad académica, se considera al texto un *objeto semiótico* (Lvovskaya, 1997). Siguiendo la definición de Yuri Lotman, la cultura aparece como sistema de lenguajes, de signos, cuyas manifestaciones concretas son los textos mismos (1979, p. 69). Nosotros compartimos tal concepto, ya que desde hace algunos años venimos trabajando en esa dirección investigativa. En consecuencia, la división tradicional de textos de ficción y no ficción (Sabattini, 1990) no funciona más, porque todo texto es un hecho de la cultura, idiolectal o convencional. Desde esta perspectiva consideraremos a los textos periodísticos.

Todo texto significa intercambio de información, aunque sea dentro de una misma cultura. No supone el empleo de un código común, sino de dos códigos diferentes que se interrelacionan, es decir que la traducción comienza en el momento de la interpretación de cualquier texto (Jakobson, 1978).

También tendremos en cuenta la traducción interlingüística porque trabajaremos la información y la interpretación de la noticia periodística de la muerte del escritor ligur Italo Calvino en italiano, francés, alemán y su correlato en español.

Conceptualizaremos sobre las referencias interculturales en el texto periodístico porque nos referiremos al tema de la muerte del escritor italiano Italo Calvino. La muerte es considerada un «hecho social» (Caycedo Bustos, 2007), y como tal, se describe en los textos periodísticos, ya que dentro de un diario existe un subgénero denominado avisos fúnebres u obituarios para difundir y conmemorar el fallecimiento de una persona. Analizaremos los periódicos italiano, francés, alemán y español.

La palabra *muerte* aparece escrita en los diarios de lenguas romances casi de la misma manera gráfica: *muerte* en español, *mort* en francés, *morte* en italiano. Solo en el alemán, lengua germánica occidental, aparece la léxis *der tod*.

El concepto de muerte, en nuestra cultura occidental, sigue siendo visto como tabú, por lo cual no se habla de este porque no se lo acepta como parte del proceso natural de la vida. A partir del posmodernismo, últimas décadas del s. XX, el ritual fúnebre se hace de una manera más rápida. No hay luto y la ceremonia se realiza en minutos porque se decide, muchas veces para evitar el dolor a los deudos o por expreso pedido del difunto, la cremación, como una manera de pasar más

rápido el hecho (Caycedo Bustos, 2007). En caso contrario, se vela al difunto durante un día según los distintos rituales religiosos y culturales¹.

Otro tópico al cual nos referiremos está vinculado con el campo de la traducción. La lingüista italiana Pierangela Diadori (2016) señala que en los últimos tiempos la ciencia de la traducción se ha desarrollado de manera excepcional y con materias afines: filología, teología, ciencia de la comunicación, etc. Hoy la ciencia de la traducción es considerada como interdisciplinaria y con este significado se amplía hacia el campo intercultural.

La ciencia de la traducción florece porque en todo el mundo se reconoce que traducir no es un arte que se desarrolla por sí mismo, con la posesión misma de dos lenguas cuando se tiene la necesaria predisposición, también es una actividad profesional, por lo cual se tendrá una gran formación. No se puede hablar de traducción sin considerar dos lenguas en particular, o una «pareja lingüística». Naturalmente, para traducir es necesario un buen conocimiento de, al menos, las dos lenguas y sus culturas.

Con respecto al tema de traducción, utilizaremos el concepto trabajado como investigadoras y ya presentado en distintos encuentros nacionales e internacionales. Afirmamos que traducir es, en todas sus modalidades y especialidades, un proceso puramente intelectual que implica la comprensión e interpretación del pensamiento humano formulado en una lengua y su expresión escrita en otra lengua. Traducir es, aparentemente, algo obvio: pasar lo escrito en un idioma a otro idioma, o sea, de una L2 a L1. Pero implica resolver varios problemas: interpretación, contexto, comunicación, léxico, gramática.

El modelo traductológico propuesto por nosotras implica insertar la traducción dentro del sistema de comunicación-didáctica. Allí la traducción se estudia como proceso. Es decir, significa prestar atención a los factores lingüísticos, textuales y contextuales que determinan generar el acto comunicativo-traductor.

Cuando nos referimos al contexto de situación, aludimos a la época, el lugar, las perspectivas ideológicas predominantes, etc. Asimismo, se hace referencia a los procesos psicolingüísticos que se presentan en la mente del traductor al momento de efectuar su trabajo (estrategias comunicativas y traductoras; ubicación, descripción y solución de problemas de traducción; procesamiento de la información en L1 y transferencia a L2, etc.).

Se analizará y articulará, a su vez, que el texto está estructurado en diversos niveles (estilístico-sintáctico, estilístico-lexical, semántico, pragmático y semiótico). Aquí entran en acción las competencias traductoras porque se comprenderá la intención comunicativa del mensaje en L1 y se reverbaliza sógnicamente en L2 mediante una nueva textualización, de acuerdo con la tipología textual disponible en L2, conservando en la medida de lo posible, mediante mecanismos de equivalencia textual, la fidelidad a la intención textualizada en L1, de acuerdo con el propósito comunicativo implicado por el texto periodístico².

El periodismo, en general, no sería posible sin la práctica de la traducción, afirmación de Ghignoli y Montabes (2014), investigadores de ciencia traductológica españoles y con la cual coincidimos plenamente. Los textos periodísticos traducidos llegan hasta el lector del periódico

¹ El ritual católico se realiza con la presencia del sacerdote o un bautizado que da el responso final; también puede ser una misa de cuerpo presente.

² Más detalles en el anexo.

como si hubiesen sido escritos originariamente en el país de destino. Suele delatarse el origen de donde provienen puesto que en la mayoría aparece como fuente original el término *agenzia*³.

Con respecto a realizar una tipologización de los textos periodísticos, seguiremos la propuesta simplificadora de Casasús (1991, p. 88), que establece tres grandes categorías: géneros informativos, interpretativos y argumentativos, que englobarían las variedades textuales presentes en la lengua escrita. La noticia de la muerte de Calvino entraría en el primer tópico y lo analizaremos desde el punto de vista del modelo traductológico propuesto en versión francés, alemán, italiano y español.

3. Análisis del corpus periodístico

El escritor italiano Italo Calvino muere el 19 de septiembre en Siena, víctima de un derrame cerebral, y con él moría una etapa literaria muy importante de Italia.

El diario italiano *La Repubblica* realiza una crónica de su muerte desde el día 6 de septiembre hasta el momento en que fallece. Y remarcan el motivo de su muerte con elementos paratextuales, es decir, se publica el artículo con una fotografía del escritor. Acá se realiza la contextualización del suceso: fecha, lugar, problema, acompañantes y eventos.



La narración en el diario italiano comienza con la descripción de los momentos previos a la muerte de Italo Calvino, ya que relata largamente toda la situación de enfermedad, el desmayo en su casa, la utilización de una ambulancia especial, el dolor de la esposa Chichita y la atención médica en una clínica especializada en neurología. Además, menciona que el presidente italiano Francesco Cossiga ha telefonado para saber del estado del escritor.

³ Las llamadas agencias de noticias o agencias de información se dedican a recopilar noticias de sus corresponsales repartidos por distintos lugares del mundo; después de tratar la información, la reparten a sus clientes (periódicos, revistas, radio, televisión, etc.) (Ghignoli y Montabes, 2014).

La nota proviene de Roma. En ella se encuentra remarcado el sintagma nominal *nostro servizio*, lo que indica que es propia del diario⁴.

El día 8 de septiembre hay varias notas referidas a distintos hechos relacionados con el estado del escritor. Una es en la que el diario italiano publica cómo se debería eliminar el aneurisma en una operación quirúrgica⁵. En este caso, la nota proviene de Roma, firmada por Arnoldo D'Amico.

La segunda nota está firmada por Roberto Bianchin desde Venecia, lo que nos da a entender que se trata de un enviado especial para cubrir la estadía del presidente. En el cuerpo de la nota se nos indica que el presidente de Italia, Cossiga, durante su viaje a Venecia, ha consultado sobre el estado de salud de Calvino⁶.

La última nota de ese día nos informa que, el escritor, en junio, tuvo una hemorragia y describe la operación que se le ha practicado en esos momentos críticos, anteriores a su fallecimiento. Nota que es firmada por un enviado del diario, *nostro inviato* Alberto Stabile⁷.

Con el pasar de los días, el diario comunica, después de la intervención quirúrgica, más preciso el 10 de septiembre, a sus lectores que la condición del escritor es estable; además, ha podido recuperar la consciencia y hasta agradecer el saludo enviado por el escritor Franco Fortini⁸. Esta nota, que proviene de Siena, no tiene firma.

El día 13 de septiembre el diario notifica que el estado del escritor se agravó por un espasmo arterial cerebral y entra en coma, del cual no se recuperará⁹. La noticia fue informada desde el hospital de Siena.

El día 14 de septiembre el parte periodístico da cuenta de que el escritor no tiene mejorías, que hay fiebre¹⁰. La noticia nos indica que proviene de Siena.

El día 15 de septiembre se da la noticia del agravamiento de la condición del escritor, que empeoró debido a un edema pulmonar¹¹. Otra vez la noticia del diario aparece firmada por el enviado a Siena, Alberto Stabile.

El 18 de septiembre el titular de un artículo periodístico informa que el escritor agoniza, se encuentra en un coma irreversible¹². Nota del enviado, así lo registra el diario.

El día 19 aparece una nota en el diario italiano que indica que no hay ninguna esperanza para el escritor y que toda su familia y amigos estaban junto a él. Su cerebro había muerto, pero su corazón aún latía¹³.

El 20 de septiembre, en la portada del diario, aparece la noticia de la muerte de Calvino al alba y recién aparecen explícitamente los párrafos referidos a su labor literaria, académica y cultural. También sus colegas y críticos especializados escribieron en el cuerpo del periódico: Umberto Eco, Eugenio Scalfari, Maria Corti, Elena Guicciardi, Alberto Asor Rosa, entre otros¹⁴.

⁴ Ver artículo periodístico en anexo: Il bisturi può salvare Italo Calvino.

⁵ Anexo: Così si elimina un aneurisma.

⁶ Anexo: Cossiga in visita a Venezia incontra Kissinger e Schmidt.

⁷ Anexo: Calvino a giugno aveva avuto un'altra emorragia.

⁸ Anexo: Permangono stazionarie le condizioni di Calvino.

⁹ Anexo: Italo Calvino è entrato in coma.

¹⁰ Anexo: La febbre è scesa ma Calvino resta in coma.

¹¹ Anexo: Calvino s'aggrava gli esami rivelano un edema polmonare.

¹² Anexo: Calvino in agonia verdetto dei medici «Coma irreversibile».

¹³ Anexo: Per Calvino nessuna speranza «ormai è questione di ore».

¹⁴ Anexo: portada del diario. Artículo: E poco prima dell'alba è finita la lunga agonia.

La información descripta proviene del diario *La Repubblica*, único material en fotocopias del original, y desde el cual empezamos la búsqueda del tratamiento de la muerte del escritor italiano en otros periódicos y en otras lenguas. El diario italiano prácticamente escribió un parte diario del estado del escritor. El análisis realizado fue hecho considerando los niveles textuales semántico-pragmático y semiótico. En consecuencia, se observan los procesos psicolingüísticos y estrategias comunicativas puestas en juego en lengua italiana.

Teniendo en cuenta la traducción interlingüística del italiano al francés, el diario *Le Monde* relata la noticia del fallecimiento del escritor italiano y aparece publicada el 20 de septiembre. En el cuerpo de la noticia se menciona su trayectoria literaria y su muerte en el hospital de Siena. Los franceses publicaron una información breve y concisa, por lo cual no tuvieron en cuenta el contexto de situación exhaustivo y detallado del italiano. El tema de la muerte está descripto desde una perspectiva semántica-léxica. No han tenido en cuenta información destacada, ya que Calvino vivió más de 20 años en París y formó parte del Oulipo y de círculos de escritores¹⁶. Acá observamos la pérdida de información en el proceso de traducción y de comunicación.

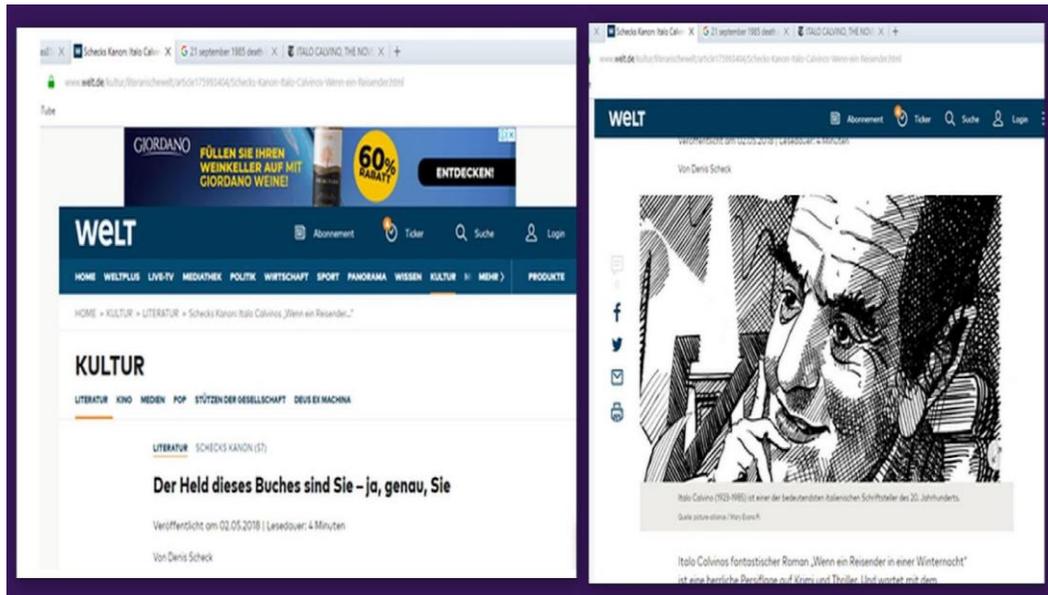


Buscando información en Alemania, solo encontramos al diario *Welt - Kultur*¹⁷ del día 2 de mayo del 2018. Se trata de una nota homenaje que recuerda la trayectoria de Italo Calvino a los 20 años del fallecimiento del autor junto a una caricatura del escritor. Importante elemento paratextual y semiótico presentado en el proceso traductológico de la lengua italiana a la lengua alemana. Remarcamos que el día de la muerte de Calvino no hubo registro online en diarios.

¹⁵ Esta información la obtuvimos porque es el único material de archivo digitalizado en lengua francesa, que data del año 1985. Otro artículo trata de un homenaje. Esta publicación sale en junio de 2018 y en ella se menciona la larga trayectoria literaria de Italo Calvino.

¹⁶ Anexo: Le Monde: La mort d'Italo Calvino

¹⁷ Anexo: Welt - Kultur: Der Held dieses Buches sind Sie-ja, genau, Sie



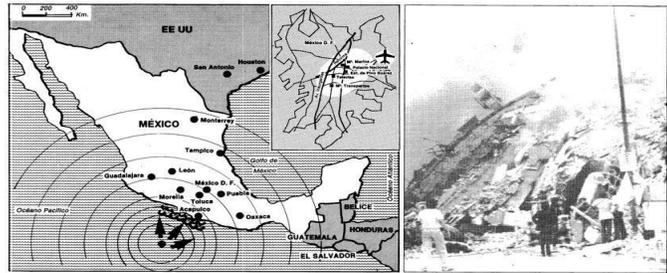
EL PAIS

DIRECTOR: JUAN LUIS CEBRIAN DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA MADRID, VIERNES 30 DE SEPTIEMBRE DE 1985
Redacción, Administración y Talleres: Miguel Yuste, 40 / 28037 Madrid / (91) 531 754 38 00 / Precio: 50 pesetas / Año X: Número 3.081

La capital, que acoge a más de 18 millones de personas, muy afectada por el seísmo

Miles de muertos y heridos y un tercio de la ciudad destruido en el terremoto que sacudió México

Un terremoto extremadamente violento, con epicentro a unos 400 kilómetros al suroeste de la capital mexicana, en el océano Pacífico, sacudió ayer a México a las 7.18 (15.18, hora peninsular) y provocó enormes destrozos y miles de muertos y heridos. La costa quedó aislada, y, en ciudad de México, alrededor de la tercera parte de los edificios sufrió daños o se derrumbaron. El Ejército patrullaba las calles para evitar saqueos y cooperar en las tareas de rescate. El presidente Miguel de la Madrid declaró zona catastrófica todo el distrito federal. Las informaciones proporcionadas por radioaficionados en las primeras horas del desastre hablan de edificios destruidos y otros en llamas. El centro y el noroeste de la capital, ciudad que acoge a 18 millones de habitantes, fueron las zonas que sufrieron mayores destrozos. Los datos revelaron también gravísimos en los Estados de Guerrero y Oaxaca, los más próximos al epicentro. El Gobierno español no había podido determinar con exactitud la muerte de los 58.000 españoles residentes en el país americano. 26.000 de ellos en la capital, pero se trata la creencia de que al menos había perecido una ciudadana española. España va a enviar a México "aviones suicidas" cargados con toneladas de equipo y material de auxilio.



El mapa muestra el epicentro del terremoto que sacudió a México, así como las ciudades de este país que se vieron más afectadas. El detalle recoge la zona de la capital —unos 30 kilómetros cuadrados aproximadamente— que sufrió mayores daños. A la derecha, los equipos de rescate trabajan en uno de los edificios destruidos en la colonia Roma, de la capital mexicana.

Una mujer, única víctima española confirmada

El seísmo que sacudió a primera hora de ayer durante dos minutos a México provocó el derrumbeamiento de numerosos edificios y dejó convertidos en escombros grandes inmuebles del centro y del noroeste de la capital. Las cifras de muertos —algunas fuentes norteamericanas llegan a hablar de 20.000— eran indicativas de las dimensiones de la catástrofe, pero no pudieron ser confirmadas por ninguna fuente oficial en el interior del país, que quedó completamente aislado al cortarse las comunicaciones telefónicas y telegráficas. Al cierre de esta edición, el Ministerio de Asuntos Exteriores español señaló que entre los fallecidos cuyos nombres habían sido confirmados figuraba únicamente una española, Angélica Domínguez. El terremoto tuvo su epicentro a unos 400 kilómetros al suroeste de la capital mexicana, en el Pacífico, o lejos de la ciudad de Acapulco. La mayoría de las informaciones se referían a los catastróficos daños sufridos por la capital, pero a primera hora de la pasada madrugada comenzaron a llegar informaciones que hablaban de graves daños también en los Estados de Guerrero y Oaxaca. En el centro de México DF, la avenida de Juárez fue una de las más afectadas. Los ministerios de Comercio, Trabajo, Transportes y Marina y la torre de la empresa privada de televisión Televisa se derrumbaron total o parcialmente. También quedaron semi destruidos los hoteles Regis, Bonomo y Continental. Un edificio de 13 plantas, en cuyo interior se cree que había más de 1.000 personas, se vino abajo. Cuatro hospitales fueron evacuados. La ciudad era ayer una locura de sirenas, carreras, gritos y desesperación. Los trabajos de socorro para salvar a los sepultados, en los que intervenía el Ejército, se veían gravemente dificultados por los numerosos incendios provocados por las fugas de gas. "Cuando se accionan las palas mecánicas se oyen los gemidos y los gritos de socorro de esos desgraciados que están allí debajo", manifestó a la

televisión un miembro de un equipo de rescate junto a lo que era el hotel Regis. "Hemos avanzado a mucha gente, a algunas heridas, a otros muertos, pero queda mucha gente enterrada entre los

escombros y el día se acaba". El Ministerio de Exteriores español trabaja esta madrugada de conseguir noticias sobre la colonia española. **Página 2 y 4**

DESE EL GUSTO
de una electrónica Olivetti
escritura electrónica
olivetti

HOY, EN EL PAIS

Nicolás Redondo, líder de UGT, rechaza los Presupuestos y cree que el AES es "inviable" **Página 49**

Murió el escritor Italo Calvino **Páginas 31, 32 y 37**

Estado de sitio y masivas detenciones en Bolivia **Página 7**

Dimitie Manuel de la Rocha como consejero de Educación del Gobierno autónomo de Madrid **Página 21**

Internacional	24
España	26
América	28
Europa	29
Deportes	31
El mundo	32
El día	33
El mundo	34
El mundo	35
El mundo	36
El mundo	37
El mundo	38
El mundo	39
El mundo	40
El mundo	41
El mundo	42
El mundo	43
El mundo	44
El mundo	45
El mundo	46
El mundo	47
El mundo	48
El mundo	49
El mundo	50

Asimismo, el diario español *El país* toma la noticia del accidente cerebral del escritor y no especifica la fuente o si hubo un enviado especial. La noticia aparece publicada en la portada del diario, junto con otras informaciones relevantes. En el artículo propiamente dicho hay varias imprecisiones acerca del día de la muerte, de la edad, del proceso de la enfermedad. Se centra más en la biografía de Calvino y su carrera como escritor¹⁸. Aquí se contextualiza la muerte del escritor desde los niveles pragmático-semiótico-lexical y se observa desde la perspectiva ideológica, ya que se enfatiza sobre la militancia política en la juventud y, como consecuencia, su particular manera de escribir.

El tema de la enfermedad y la muerte del escritor se describieron en los diarios italianos exhaustivamente, mientras que en los otros de distintas lenguas se aligeró sobre la problemática del sufrimiento acaecido, su obra literaria y sus amigos intelectuales.

En este punto del trabajo es necesario conceptualizar sobre la interculturalidad. La especialista colombiana Andrea Imaginario (2019) indica que esta se refiere a las relaciones de intercambio y comunicación igualitarias entre grupos culturales que tienen diferente religión, etnia, lengua, entre otras. No es un término que indique superioridad entre una u otra cultura. Está referida a los procesos de interrelación y comunicación de saberes, códigos, patrones y valores entre diferentes grupos culturales, entendiendo que existe igualdad entre sujetos, independientemente de la posición que ocupen en el sistema (Imaginario, 2019). Es decir, la interculturalidad como un proceso de interacción de las culturas, en donde se diferencian grupos sociales por cultura, lengua, etnia, entre otros aspectos, y en donde ninguna prima sobre la otra.

En los diversos diarios encontramos que tratan el tema de la muerte del escritor desde distintas perspectivas. El diario italiano es más exhaustivo que los demás, ya que envía a un corresponsal a cubrir el periodo de internación del escritor y emite notas casi todos los días y con diversas informaciones. Mientras que, en los otros periódicos, no se convalida la fuente, no se menciona un enviado especial, las notas son breves, priorizan al Calvino escritor, su trayectoria literaria, su postura política, y no describen el proceso de internación y fallecimiento, como el diario italiano. Se hace evidente una pérdida de información muy importante y también que esta va a un público masivo.

De esta manera, observamos que en el proceso de traducción interlingüística de una lengua a otra predomina en la situación comunicacional la transmisión de la información acotada por las distintas perspectivas culturales.

4. Conclusiones

Esta investigación es muy larga y continuará en próximos trabajos. Pero aportaremos las siguientes conclusiones:

- Trabajamos con material auténtico italiano en copias. También realizamos una búsqueda online por internet. Con respecto a los otros diarios, todo el material fue seleccionado y descargado de la web. En esta situación comunicacional y de traducción, vemos que la información sufre una alteración que da como consecuencia la parcialidad y el punto de vista acotado.
- También, como consecuencia de lo anterior expresado, observamos la pérdida, la inexactitud y la brevedad en la información española, francesa y alemana. Mientras que en la italiana abundan los detalles, las precisiones y los sentimientos en la descripción de la muerte.

¹⁸ Anexo: Diario El País: Falleció el escritor italiano Italo Calvino
https://elpais.com/diario/1985/09/20/cultura/496015210_850215.html

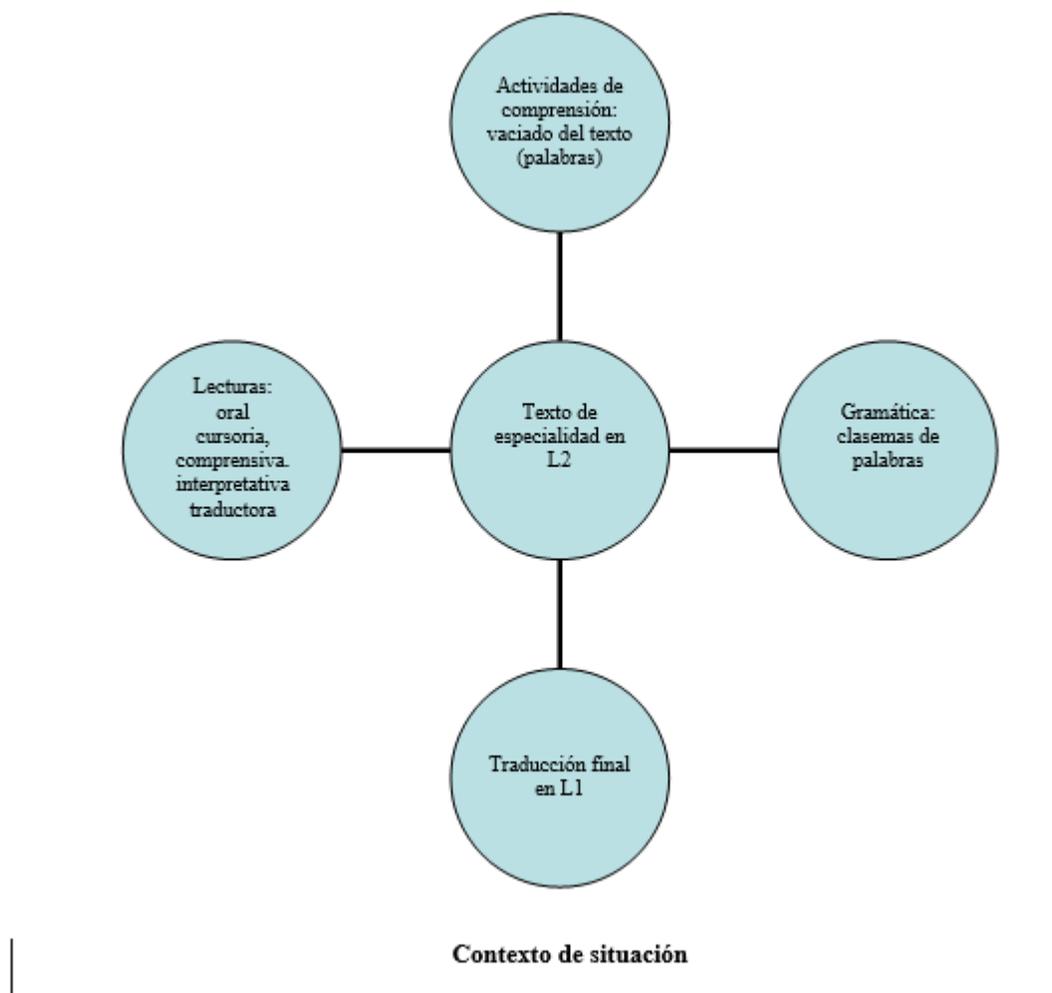
- La traducción interlingüística de una L1 a una L2 realizada en los diarios seleccionados es inexacta porque no se corrobora la fuente legítima. Se relata la historia como si la noticia naciera en ese país y lengua. Eso implica que no haya cita de fuentes legítimas.
- Todas las noticias fueron analizadas desde el modelo traductológico sobre el que trabajamos en investigación desde hace años y diremos que toda noticia nace dentro de un sistema de comunicación: emisor-noticia (mensaje)-destinatario. Y si esta se recibe en una lengua (L2) y debe ser pasada a otra (L1), observamos que en el proceso hay aumento de información, eliminación de palabras y alteración del sentido. Muchas veces esto implica una noticia tendenciosa e inexacta que muestra una perspectiva ideológica dentro del área cultural.
- Afirmamos que toda lengua es un objeto lingüístico-semiótico de transmisión escrita de información en los diarios. Entonces se observa un punto de vista parcializado por las marcas culturales e ideológicas que tienen las editoriales y los medios de comunicación.
- Decimos que cuando un texto cambia de una lengua a otra mudan las orientaciones sociales y algunos conceptos. Todo esto se enfoca desde la noción de interculturalidad que motiva cambios semánticos en L1.
- Realizar una traducción es en sí misma un proceso intercultural de transmisión de información, de temas, de lenguas y de cultura.

Creemos haber aportado algunos conceptos a la larga lista ya existente sobre esta problemática y continuaremos trabajando en el fascinante mundo de la traducción.

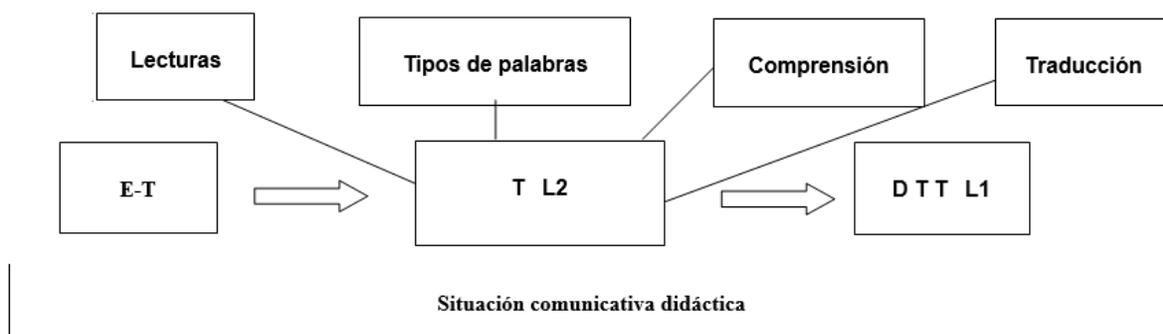
Referencias bibliográficas

- Caycedo Bustos, M. L. (2007). La muerte en la cultura occidental: antropología de la muerte. *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 36(2), 332-339.
- D'Andrea, V. (2019). Consideraciones teóricas sobre la traducción literaria: las canciones. *Nueva ReCIT: Revista Del área De traductología*, 3, 69-93. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/28889>
- Diadori, P. (2012). *Teoria e técnica della traduzione*. Italia: Le Monnier Università.
- Ghignoli, A. y Montabes, A. (2014). La traducción y los géneros periodísticos. *Mutatis Muntande: Revista Latinoamericana de Traducción*, 7(2), 386-400.
- Imaginario, A. (2019). Significado de interculturalidad. Recuperado de <https://www.significados.com/interculturalidad/>
- Jakobson, R. (1963). *Ensayos de lingüística general*. Madrid, España: Seix Barral.
- Lotman, Y. (1979). *Semiótica de la cultura*. Madrid, España: Cátedra.

Anexo



Y el modelo traductológico que proponemos sería el siguiente:



Nota 6

la Repubblica - Sabato, 7 settembre 1985 - pagina 9
nostro servizio

Lo scrittore si è sentito male nella sua casa di Roccamare. La corsa in ambulanza a Grosseto e poi a Siena

IL BISTURI PUO' SALVARE ITALO CALVINO

Stamattina verrà operato I medici: "Ci sono speranze"

SIENA - Italo Calvinò sta lottando con la morte nel reparto neurologico della clinica universitaria Santa Maria delle Scale di Siena dove è stato trasferito alle 21 di ieri dall'ospedale delle Scotte. Lo scrittore, colpito da emorragia cerebrale ieri nella tarda mattinata ha già affrontato una serie di esami. Oggi verrà sottoposto ad un intervento chirurgico che sarà eseguito dal professor Domenico Gambacorta. L'emorragia cerebrale si è bloccata. L'aneurisma è localizzato nell'arteria comunicante anteriore. Lo scrittore è arrivato a Siena su una ambulanza speciale rintracciata nei pressi di Pisa dai sanitari dell'ospedale di Grosseto, dove Calvinò è stato ricoverato in un primo tempo. Si tratta di un'ambulanza particolarmente attrezzata per emergenze di questo tipo. Quando è giunto a Siena, Calvinò (che per tutto il viaggio è stato assistito dal dottor Scalmani dell'ospedale di Grosseto) aveva gli occhi aperti, ma era in stato di incoscienza. Mezz'ora dopo è arrivata la moglie Chichita, accompagnata da due amiche. Non ha voluto dir nulla ai pochi cronisti presenti ed è entrata subito in ospedale. Aveva fatto il viaggio da Grosseto a Siena con la sua auto cercando di tener dietro all'ambulanza ma la strada (poco più di settanta chilometri) è tortuosa e piena di traffico. Appena arrivato all'ospedale delle Scotte, Calvinò è stato sottoposto a numerosi esami per accertare la gravità delle sue condizioni. Il dottor Carlo Venturi ha provveduto a fargli una Tac (tomografia assiale computerizzata) e venti minuti dopo i sanitari disponevano già dei risultati: il referto parla di "emorragia subaracnoidea causata da aneurisma". In pratica si è avuta un'improvvisa rottura di un'arteria con conseguente fuoriuscita di sangue. In questi casi il sangue può addensarsi in qualche zona del cervello, causando gravi lesioni. Il pensiero corre subito al recente caso di Enrico Berlinguer, anch'egli colpito all'improvviso da emorragia cerebrale. I medici a cui si chiede se è possibile nutrire speranze per Italo Calvinò, allargano le braccia. Non vogliono o non sono ancora in grado di rilasciare dichiarazioni. Verso le 19 lo scrittore è stato sottoposto ad un nuovo esame, si tratta questa volta di una angiografia. Grazie ad un liquido di contrasto questo tipo di ricerca permette di individuare il punto esatto dell'aneurisma. All'ospedale delle Scotte intorno al reparto in cui è ricoverato Calvinò c'era poca gente: la notizia si è diffusa con una certa lentezza. Pochi i cronisti, quasi tutti di giornali locali. La moglie Chichita non ha voluto parlare a lungo con nessuno. Era pallida, tirata. "Ho sentito un urlo", ha detto appena, con la voce rotta, "Italo si è portato le mani alla testa, poi, l'ho visto cadere e accasciarsi a terra". Poi si è interrotta, come se stesse riflettendo tra sé e ha aggiunto: "Non mi era sembrato affaticato, o almeno particolarmente affaticato in questi ultimi giorni. Certo lavorava molto. Del resto lui ha sempre lavorato molto". Niente altro. Si è seduta e ha pianto. Alle sette e trenta si è parlato per la prima volta di operazione. Ma, erano necessari altri esami. Dopo il trasferimento all'ospedale Santa Maria delle Scale le sue condizioni sono lievemente migliorate (per brevissimi momenti Calvinò ha ripreso conoscenza) e i sanitari hanno mostrato un cauto ottimismo. Così si è deciso che

oggi lo scrittore verrà operato. Italo Calvinò nato nell'ottobre del 1923, abita a Roma ma trascorre l'estate in una sua casa a Roccamare, vicino a Castiglion della Pescaia. E' una casa immersa nel verde che fa parte di un comprensorio di ville (vi abitano tra gli altri anche Carlo Fruttero e l'attrice Claudia Cardinale). Sono i luoghi (mare, pineta) che si intravedono spesso nello sfondo della sua opera più autobiografica cioè "Palomar". Ed è qui che è stato colpito dall'emorragia, ieri alle 13,30. Calvinò era nella veranda. Aveva vicino a sé un pacco di quotidiani e riviste. Improvvisamente si è accasciato a terra e la moglie Chichita (argentina di Buenos Aires) ha capito immediatamente che si trattava di qualcosa di molto grave. I medici Buccianti e Pedè, chiamati in soccorso, sono arrivati sul posto in pochi minuti. Calvinò era a terra, già in coma. Con un'ambulanza lo scrittore è stato trasportato all'ospedale della Misericordia di Grosseto, che è a pochi chilometri di distanza da Roccamare. Qui i sanitari hanno riscontrato un'"emiplegia del lato sinistro", in termini più semplici, una paralisi; ma erano soprattutto preoccupati perché, nonostante fosse ormai passata più di un'ora, lo scrittore non dava segno di ripresa e rimaneva in stato di coma. Si è deciso quindi di trasportarlo in un altro ospedale più attrezzato: a Grosseto infatti non c'è la Tac. C'era voluto un po' di tempo prima che si rintracciasse l'ambulanza e prima che questa con lo scrittore a bordo lasciasse Grosseto per dirigersi verso Siena. La moglie di Calvinò, silenziosa e col volto teso per la preoccupazione è salita su una Mini-Travel targata Torino guidata da una donna. L'auto è partita veloce alla volta di Siena. In serata anche il presidente della Repubblica Cossiga ha telefonato all'ospedale di Siena per chiedere notizie dello scrittore.

Nota 7

la Repubblica - Domenica, 8 settembre 1985 - pagina 7
di **ARNOLDO D' AMICO**

Il professor Giuseppe Patricolo spiega l' intervento
COSI' SI ELIMINA UN ANEURISMA

ROMA - Il cervello riceve sangue da quattro arterie che, risalendo lungo il collo, entrano nel cranio alla base della testa. Raggiunta la zona centrale del capo, le quattro arterie prima di proseguire e dividersi in rami più piccoli per irrorare la sostanza cerebrale, stabiliscono un collegamento tra di loro con arterie brevi del diametro di pochi millimetri, chiamate comunicanti proprio per la funzione che svolgono. Le arterie comunicanti consentono una distribuzione uniforme del flusso di sangue e mettono al riparo le delicate cellule nervose dalle improvvise diminuzioni della pressione sanguigna che si possono verificare nelle arterie del collo. Questi piccoli ed esili tubicini, che sopportano quotidianamente brusche inversioni del flusso di sangue e relativi aumenti di pressione, sono purtroppo la sede più frequente di formazione dei famigerati aneurismi. Un punto più sottile della parete dell' arteria, che trova la sua origine in un "difetto di costruzione" o nell' indebolimento creato dai danni dell' arteriosclerosi, può sfiancarsi progressivamente e dare origine ad un palloncino teso dalla pressione del sangue. "L' intervento neurochirurgico cui è stato sottoposto Calvino descritto a parole appare molto semplice - dice il professor Giuseppe Patricolo, primario neurochirurgo dell' ospedale San Camillo di Roma, uno dei grossi esperti del settore -. Raggiunto l' aneurisma, si lega del filo chirurgico intorno alla base (chiamata colletto) interrompendo così la comunicazione con l' arteria e bloccando l' emorragia. Una prima grossa difficoltà è data dalle dimensioni molto ridotte e dalla fragilità delle formazioni anatomiche sulle quali si opera. Questo costringe all' ausilio del microscopio operatorio e all' esecuzione di movimenti di massima precisione e eccezionale controllo manuale". "La seconda difficoltà - prosegue Patricolo - è costituita dalla sede. L' arteria comunicante anteriore si trova al centro della testa, nel punto dove si incontrano due linee immaginarie: una che entra dal naso e l' altra dalla tempia. La via di accesso è nella maggior parte dei casi dalla fronte, dove si pratica un piccolo sportello per infilare gli strumenti. Lo spazio che il cervello lascia al chirurgo per poter lavorare è praticamente inesistente ed inoltre l' organo è così delicato, che c' è sempre il rischio di provocare gravi danni permanenti. E' per questo che tale tipo di intervento chirurgico può durare anche molte ore". Ma, oltre a queste difficoltà conosciute, quali imprevisti possono allungare la durata dell' operazione? "Molti e tutti temibili - risponde Patricolo -. Il più frequente è la scoperta di altri aneurismi, in genere ancora più piccoli, che gli esami radiologici non sono stati in grado di rilevare". Sulla sorte di Calvino dopo l' intervento il chirurgo ovviamente non può pronunciarsi, ma spiega: "Tutto dipende dalla quantità di sangue fuoriuscito e dalla strada che ha preso. La possibilità più favorevole è che il sangue sia finito tra le meningi. In questo caso si possono avere disturbi transitori del tono dell' umore che risolvono completamente in qualche mese. Temibile è invece l' ipotesi che il sangue abbia investito a pressione direttamente il tessuto cerebrale, danneggiandolo in quantità non prevedibile. Quest' ultima evenienza si realizza soprattutto quando una piccola emorragia precedente (il caso di Calvino a quanto pare n. d. r.) avviene senza dare gravi sintomi tanto da passare inosservata".

Nota 8

la Repubblica - Domenica, 8 settembre 1985 - pagina 5
di ROBERTO BIANCHINI

Il capo di Stato ai "Frari", alla Fondazione Cini e al premio Campiello
COSSIGA IN VISITA A VENEZIA INCONTRA KISSINGER E SCHMIDT

VENEZIA - Un' incursione fuori programma in una chiesa, un incontro imprevisto con l' ex segretario di Stato americano Henry Kissinger e con l' ex cancelliere tedesco Helmut Schmidt hanno caratterizzato ieri la giornata veneziana di Francesco Cossiga. Una giornata limpida, di sole, in una città piena di turisti, presidiata dalle forze dell' ordine, e movimentata dalla caduta in acqua di un elicottero dei vigili del fuoco che stava facendo un' esercitazione (sono rimasti feriti, fortunatamente in modo lieve, il pilota e il motorista). Cravatta e completo grigio perla, camicia bianca, il presidente della Repubblica ha visitato in mattinata l' archivio di Stato ai "Frari", uno dei più importanti del mondo, in cui sono custoditi numerosi e preziosi documenti sulla storia della "Serenissima repubblica". Accompagnato dal ministro dei Beni Culturali Gullotti e dal direttore dell' archivio Maria Francesca Tiepolo, Cossiga si è molto interessato alla lettura di alcuni documenti, tra cui una lettera di Galileo Galilei che nel 1609 spiegava al doge di Venezia l' importanza della scoperta del cannocchiale. In precedenza il capo dello Stato che più volte ha chiesto ai suoi collaboratori di informarsi sulle condizioni di salute di Italo Calvino, aveva voluto entrare nella Basilica di Santa Maria Gloriosa, sempre ai "Frari", per ammirare i due dipinti del Tiziano, "L' Assunta" e la "Pala" che vi sono custoditi. Proprio in quel momento nella chiesa si stava celebrando un matrimonio, e lo stesso Cossiga è andato a scusarsi con gli sposi, ai quali ha fatto gli auguri, per il trambusto provocato dall' irruzione della sua scorta e del suo seguito. Quindi in motoscafo il presidente ha raggiunto la Fondazione Giorgio Cini sull' isola di San Giorgio. Qui, accompagnato dal ministro delle Finanze Bruno Visentini che in qualità di presidente della Fondazione faceva gli onori di casa, e dal ministro del Lavoro, De Michelis, ha inaugurato una mostra di 120 disegni veneti provenienti da collezioni olandesi, che vanno dal quattordicesimo al diciottesimo secolo. Vi sono esposte opere preziose di artisti come Tintoretto, Tiziano, Caravaggio, Canaletto, Guardi, Tiepolo, e l' unico disegno, un paesaggio, che la critica attribuisce al Giorgione. Con il curatore della mostra, Alessandro Bettagno, Cossiga ha discusso, da intenditore, dello stile dei vari disegni, ed ha ascoltato dal ministro Visentini, nella Sala degli Arazzi gremitissima di invitati illustri, tutti scattati in piedi al suo ingresso, i programmi della fondazione culturale. Visentini, che non si è risparmiato qualche battuta tagliente ("Qui la legge finanziaria sono io, perciò la fondazione è in attivo") ha detto che i momenti difficili del passaggio da un' epoca "di grande mecenatismo individuale ad una realtà istituzionalizzata che mantenesse i suoi caratteri di libertà e indipendenza" sono stati superati, e che la fondazione Cini orienterà le sue attività future in tre direzioni: la conservazione del complesso monumentale della biblioteca, la documentazione dei fatti culturali, l' organizzazione di mostre e la valorizzazione dell' arte veneta. Visentini e i 35 consiglieri della Fondazione hanno quindi invitato Cossiga a pranzo nella Sala del Cenacolo palladiano. Un lungo tavolo rettangolare ed un sobrio menu: cocktail di gamberetti, branzino bollito, dolce, vini tocai e prosecco. Nel pomeriggio in prefettura, dove ha stabilito il suo quartier generale, Cossiga ha ricevuto la visita del sindaco di Venezia Nereo Laroni, del presidente della Provincia Orlando Minchio, della Regione Carlo Bernini, e quella di due ospiti illustri, l' ex segretario di Stato

americano Henry Kissinger e l' ex cancelliere tedesco Helmut Schmidt. Kissinger e Schmidt, che sono consulenti di strategia internazionale per la Montedison, erano a Venezia per una riunione del gruppo chimico, e sono stati accompagnati da Cossiga dal presidente dell' azienda Mario Schimberni. Poi, a sera, la lunga giornata veneziana del capo dello Stato si è conclusa al premio letterario "Campiello", nel cortile di Palazzo Ducale.

Gli anni de la Repubblica - Anno 1985

Nota 9

la Repubblica - Domenica, 8 settembre 1985 - pagina 7
dal nostro inviato ALBERTO STABILE

LO SCRITTORE PER SEI ORE SOTTO AI FERRI E' per questo motivo che l'operazione è stata più lunga e complicata del previsto. Il chirurgo: "Sono ottimista" CALVINO A GIUGNO AVEVA AVUTO UN' ALTRA EMORRAGIA

SIENA - Sono trascorse sei ore e mezzo da quando Italo Calvino è entrato in sala operatoria, qui nell'ospedale di Santa Maria della Scala, quando il dottor Domenico Gambacorta - il primario neurochirurgo che ha operato al cervello lo scrittore - raggiunge sotto le bianche volte della sala d'attesa la piccola folla di parenti e amici che, nell'ansia, attende notizie. Il chirurgo si rivolge direttamente alla minuta signora bionda dagli occhi febrili che per tutta la mattinata ha bruciato una sigaretta dietro l'altra. "Signora, lei sa cosa aveva suo marito: un aneurisma con una grossa emorragia cerebrale. L'intervento è andato tecnicamente molto bene anche se abbiamo riscontrato difficoltà intraoperatorie al di fuori della norma, se di norma in questi casi si può parlare". Chichita Calvino ascolta col fiato sospeso le parole del medico che sembrano voler comunicare insieme tanta speranza ma anche tanta prudenza. L'aneurisma che venerdì scorso ha provocato l'emorragia è stato localizzato nella parte centrale del cervello in basso, quasi all'altezza della base, in una zona di non facile accesso. Ma le maggiori difficoltà si sono riscontrate al momento di chiudere questa falla aperta nell'arteria cerebrale senza danneggiare altre arterie. Per questo sono occorse oltre sei ore, contro le tre o quattro che di solito vengono impiegate per un intervento del genere. Per questo la prognosi resta riservata e non verrà sciolta prima di due o tre giorni. L'équipe del dottor Gambacorta (gli aiuti Scarfò e l'anestesista Zei) ha riscontrato nel cervello di Calvino tracce di un "precedente sanguinamento", forse i prodromi di una piccola emorragia. E c'è un flash nella memoria della signora Calvino che sembra avallare l'osservazione dei medici. "A giugno, ricordo, ha avuto un forte mal di testa...". Lo scrittore per le prime ore dopo l'intervento è rimasto in sala operatoria. "Poi, se non ci saranno complicazioni, scioglieremo la prognosi", dice il neurochirurgo. Ma è quel "se" che fa nascere inevitabilmente la domanda: ci saranno queste complicazioni? "Speriamo di no - risponde il professore. - Posso solo confermarvi che l'intervento è tecnicamente riuscito e mi auguro, stasera, verso le otto, di potervi dare migliori notizie". È il momento in cui la tensione può forse finalmente allentarsi. Gambacorta accenna ad una carezza sul viso provato della signora Calvino, mentre al suo fianco la giovane figlia dello scrittore, Giovanna di vent'anni, che per tutta la mattina ha atteso misurando a lunghi passi la sala, si fa vincere dalla commozione. Prima che il gruppo si scioglia, il neurochirurgo aggiunge: "Sono molto speranzoso e cautamente ottimista", pur non negando che si è trattato di un intervento "ad alto rischio" e che le prossime ore saranno decisive per la vita dello scrittore. Questo è il problema più immediato, quello della ripresa di tutte le funzioni vitali dopo l'intervento. Ma se questa fase critica verrà superata, il cervello dello scrittore continuerà a funzionare come ha funzionato finora? Oppure l'emorragia ha provocato danni devastanti? Insomma: Calvino sarà ancora Calvino? Ci sono speranze di una guarigione totale? Il chirurgo risponde semplicemente: "E' per questo che è stato operato". Con nel cuore il peso di queste domande Chichita Calvino e sua figlia cedono, finalmente, alle insistenze degli amici e si concedono qualche ora di riposo. Dal primo pomeriggio di venerdì sono state, per loro, ore lunghe e difficili, confortate solo dalla

premurosa presenza di poche persone care (tra cui il professor Pietro Citati): gente schiva, riservata, come schivo e riservato è sempre stato lo stesso Calvino. Eppure, durante la scorsa notte al centralino dell'ospedale di Siena sono giunte decine e decine di telefonate da tutto il mondo. Assiduo l'interessamento del presidente della Repubblica, Cossiga, che ha chiesto di essere aggiornato costantemente sulle condizioni dello scrittore. Nonostante la gravità dell'emorragia il cervello di Calvino (giunto in coma all'ospedale di Siena) aveva dato nella notte segni di ripresa. A cogliere questo primo segnale di speranza era stata ancora una volta la moglie che vegliava nella stanza che si affaccia sui pendii delle valli senesi. Racconta la signora: "Ho notato che usciva dal torpore. Mi sono avvicinata e gli ho chiesto: "Hai dormito?". Mi ha risposto di sì con un cenno della testa e mi ha detto: "E tu?". Questi segni di ripresa si sono ripetuti anche nelle prime ore del mattino quando i medici hanno sollecitato il paziente con domande elementari per provocarne le reazioni. Proprio questi segni hanno ulteriormente confermato la decisione di intervenire chirurgicamente presa già nella serata di venerdì. "Sul problema: intervenire o no - spiega Gambacorta - vi sono vari orientamenti non codificati. In passato si sarebbe forse preferito attendere ancora qualche tempo prima dell'operazione o non si sarebbe intervenuti affatto, con elevate probabilità di una seconda emorragia e un'alta percentuale di mortalità. Invece, oggi, a determinate condizioni, presenti in questo caso, si preferisce operare subito per evitare i pericoli di una nuova fuoriuscita di sangue e le conseguenze connesse". Così, secondo programma, l'intervento ha avuto inizio alle 9,30, e si è protratto fin verso le 15. Non sono stati impiegati farmaci speciali, sostengono i medici. Il fisico dello scrittore ha retto senza difficoltà durante la lunga e complessa operazione. Nella delicata fase post-operatoria, in questo ospedale situato nel cuore di Siena, proprio di fronte alla facciata imponente del Duomo duecentesco, Calvino è costantemente seguito dai medici che l'hanno operato. Singolare, affascinante luogo l'ospedale di Santa Maria della Scala. Coi suoi affreschi (autore Domenico Di Bartolo) perfettamente conservati, gli stucchi, la policromia dei pavimenti che il tempo non ha corrosi. È un vero monumento. Non si pensi ad una chiesa sconsacrata e riciclata per usi sanitari, o ad un convento riattato. Nacque sul finire del primo millennio come ricovero per i pellegrini e fu subito dopo trasformato in ospedale, il più antico d'Europa. Oggi, l'edificio ospita solo alcune divisioni, mentre all'altro capo della città sta per essere definitivamente allestito il nuovo ospedale delle Scotte. A parte quel gruppetto di persone che, in silenzio, interrogandosi e interrogando con lo sguardo, aspetta notizie (a Siena è atteso dal Kenia anche il fratello di Calvino, Floriano, geologo) nella grande anticamera c'è il solito modesto via vai di maiati e di parenti. Nessuna curiosità per l'ospite illustre che da venerdì sera vi è ricoverato. Nessuna presenza ciarliera o invadente. Ora si spera solo che il cervello di uno dei più lucidi e geniali scrittori contemporanei riprenda la sua piena efficienza. "Un cervello difficile", commenta il dottor Gambacorta. E aggiunge quasi parlando a se stesso: "E dire che ancora quest'inverno il suo Marcovaldo ha rallegrato le nostre serate, mie e dei miei figli".

Nota 10

la Repubblica - Martedì, 10 settembre 1985 - pagina 16

Lo scrittore autoironico "Mi sento un lampadario"

PERMANGONO STAZIONARIE LE CONDIZIONI DI CALVINO

SIENA - Una leggera febbre (37,8) è arrivata ieri mattina a modificare, ma non a compromettere, il decorso post-operatorio di Italo Calvino, lo scrittore che sabato scorso è stato sottoposto a un intervento chirurgico al cervello per rimuovere le cause di una grave emorragia cerebrale. "Rispetto a ieri - dice il bollettino diramato alle 12 dal neurochirurgo Domenico Gambacorta - il paziente è più rallentato ma risponde a domande e ordini semplici". In sostanza, spiegano i medici, la febbre ha indotto un assopimento che maschera le condizioni neurologiche. Ma tutti i valori degli esami immediatamente eseguiti sono nella norma. Così come il controllo Tac ha dato esiti soddisfacenti. La prognosi, tuttavia, resta riservata. Nel pomeriggio un nuovo miglioramento. La temperatura di Calvino è scesa mantenendosi sui valori normali e anche la reattività è migliorata. Per un momento Calvino ha persino avuto un lampo di autoironia. Svegliandosi dall' assopimento, e vedendo i tubi della flebo che dall' alto scendevano fino al braccio, lo scrittore ha mormorato: "Mi sento come un lampadario". Più tardi ha risposto alle domande dei medici (ha fame? ha sete?) e ringraziato il dottor Gambacorta che gli portava i saluti di Franco Fortini.

Gli anni de la Repubblica - Anno 1985

Nota 11

la Repubblica - Venerdì, 13 settembre 1985 - pagina 16

Trasferito in rianimazione

ITALO CALVINO E' ENTRATO IN COMA

SIENA - Le condizioni di Italo Calvino si sono aggravate. Lo scrittore, caduto in stato di coma, è stato trasferito dal reparto neurochirurgico al reparto di rianimazione dell' ospedale Santa Maria della Scala, dopo che, in mattinata, erano stati riscontrati i sintomi di uno spasmo arterioso cerebrale. A giudizio dei medici che hanno in cura Calvino da quando, sabato scorso, è stato operato per rimuovere le cause dell' emorragia cerebrale, è probabilmente intervenuta una delle complicazioni più temibili, ma anche più frequenti dopo un ictus. I vasi sanguigni del cervello, irritati dall' emorragia, si restringono. Le cellule cerebrali entrano in deficit di ossigeno. Il paziente non è più in grado di respirare autonomamente. Subentra il coma. Non resta allora che tentare di sopperire alla mancanza di ossigeno con la iperventilazione, ma stando bene attenti - ha spiegato il professor Antonio Stanca, primario del reparto di rianimazione - a mantenere il giusto equilibrio. La vita di Italo Calvino è dunque appesa a un filo. L' ultimo bollettino medico registra l' aggravamento e lo stato di coma, anche se lo scrittore, rispetto alla mattina, appariva in serata leggermente più reattivo. Manca tuttavia la coscienza. La respirazione viene sostenuta con l' ausilio di una macchina. C' è la febbre.

Gli anni de la Repubblica - Anno 1985

Nota 12

la Repubblica - Sabato, 14 settembre 1985 - pagina 16

All' ospedale di Siena

LA FEBBRE E' SCESA MA CALVINO RESTA IN COMA

SIENA - Italo Calvino non accenna ad uscire dal coma. Le condizioni dello scrittore, ricoverato al reparto di rianimazione dell' ospedale di Siena, alcuni giorni dopo l' intervento chirurgico al cervello per bloccare le cause dell' emorragia cerebrale che lo ha colpito otto giorni fa, sono sempre molto gravi. Nessun segnale di peggioramento, dice il primario del reparto, Antonio Stanca, ma neanche di miglioramento. A preoccupare i medici è piuttosto il risultato, definito "non brillante", di un particolare esame, detto "dei potenziali uditivi evocati" che si fa per tentare una prognosi e stabilire le probabilità di un ritorno alla coscienza. Ora, l' esame ha messo in rilievo, afferma il professor Stanca, "una sofferenza del tronco cerebrale", la parte bassa del cervello, dovuta probabilmente all' emorragia, sofferenza che "rende ancora più problematica la ripresa della coscienza". Sottoposto a stimoli acustici, il cervello ha in sostanza dato una risposta lenta, manifestando con ciò una scarsa attività. Per questo il primario di rianimazione non nasconde un certo pessimismo. Un altro sintomo giudicato negativamente è un movimento patologico del braccio sinistro che rivelerebbe, afferma il primario, l' esistenza di una lesione di alcuni fasci nervosi cortico-spinali. Il coma, che non è leggero e non è profondo, ma di tipo medio, viene tuttavia ritenuto "reversibile". I sintomi negativi convivono infatti con alcuni elementi di segno opposto: le buone condizioni cardiache e respiratorie; la febbre che è scesa senza l' aiuto dei farmaci; una certa reattività della pupilla; la mobilità di braccia e gambe. Ma, sollecitato durante tutto il giorno, lo scrittore non ha risposto ad alcun ordine.

Gli anni de la Repubblica - Anno 1985

Nota 13

la Repubblica - Domenica, 15 settembre 1985 - pagina 13

dal nostro inviato ALBERTO STABILE

Sempre più preoccupanti le condizioni dello scrittore ricoverato a Siena
CALVINO S' AGGRAVA GLI ESAMI RIVELANO UN EDEMA POLMONARE

SIENA - Le condizioni di Italo Calvino si sono ulteriormente aggravate. Dopo una crisi notturna, durante la quale lo scrittore è entrato ed uscito dal coma profondo, i medici del reparto di rianimazione dell' ospedale Santa Maria della Scala hanno scorto i sintomi di una nuova complicazione, intervenuta a rendere ancora più difficile il decorso post-operatorio. Si tratta di un edema polmonare, allo stato iniziale, non apprezzabile con i normali mezzi clinici (radiografie, auscultazioni), ma rivelato dagli esami emogasdinamici, un particolare tipo di analisi del sangue che evidenzia la capacità degli alveoli polmonari di assorbire ossigeno e immetterlo in circolo. L' esame Tac, eseguito in mattinata, ha anche mostrato l' esistenza di un edema cerebrale e di un piccolo focolaio ischemico nel diencefalo, fatto questo che provoca la mancata irrorazione di sangue in questa zona del cervello. Lo scrittore, superata la grave crisi notturna, è tornato ad assopirsi in un coma di medio livello (i gradi del coma sono sette), dunque ancora reversibile. Ma, a giudizio dei medici, il protrarsi del coma (a parte i rischi per la vita) rendono sempre più problematico il pieno recupero della coscienza. E' stato il professor Antonio Stanca, primario del reparto di rianimazione, a fare il punto della situazione, leggendo ieri, intorno a mezzogiorno, un dettagliato bollettino medico. Quella tra venerdì e sabato è stata una notte drammatica. D' improvviso, intorno alle ventuno, si è avuto un forte rialzo di febbre che ha toccato i 39 gradi. Lo stato neurologico e le condizioni respiratorie di Calvino si sono aggravate. Il paziente - afferma Stanca - è caduto in coma profondo. Ai medici non è rimasto altro che ricorrere ancora una volta alla iperventilazione. Dopo qualche ora, intorno alle sette del mattino, le condizioni di Calvino sono "relativamente migliorate". La febbre è scesa a 37 gradi. Restando stazionaria per tutto il giorno. In serata, però, è tornata a salire (38,2). "Quel che ci fa dire che la situazione è sempre più difficile - ha detto il professor Stanca - è il manifestarsi della complicazione polmonare. Da un buon funzionamento dei polmoni dipende infatti una perfetta ossigenazione del cervello. E questo, purtroppo, non è". L' edema dunque è la minaccia principale: un lento accumulo di liquidi negli interstizi polmonari avvenuto nei giorni precedenti e che soltanto ieri si è manifestato. Una complicazione che si verifica non di rado nei pazienti "ad alto rischio".

Gli anni de la Repubblica - Anno 1985

Nota 14

la Repubblica - Mercoledì, 18 settembre 1985 - pagina 14
dal nostro inviato

Siena, uno spasmo cerebrale fa cadere le speranze di salvare lo scrittore
CALVINO IN AGONIA VERDETTO DEI MEDICI "COMA IRREVERSIBILE"

SIENA (a. s.) - Italo Calvinò è in fin di vita. Il suo cuore, valido, continua a battere, ma il cervello dello scrittore, al termine di un' altra drammatica notte, è scivolato verso un sonno che non avrà risveglio: "Coma irreversibile", è il verdetto dei medici che, non è retorico dirlo, non hanno mai cessato un istante di lottare per salvarlo. E' stato un nuovo spasmo cerebrale a far cadere ogni speranza; una violenta, improvvisa, contrazione delle arterie che irrorano il cervello. Pochi istanti e il tessuto cerebrale viene investito da un vero e proprio infarto, contro cui non c' è rimedio possibile. Il corpo dello scrittore ormai privato della coscienza è ancora in vita, ma i suoi occhi non reagiscono più alla luce; le braccia sollecitate si abbandonano ad articolazioni patologiche. Solo le gambe si muovono ancora "in flessione" comandate da una reazione corretta agli stimoli. E questo fa dire ai medici che non tutto il percorso è stato compiuto: vi saranno ancora ore, forse giorni di strazio. E' toccato al professor Antonio Stanca, primario del reparto di rianimazione, comunicare a Chichita e a Giovanna Calvinò, la moglie e la figlia dello scrittore, la notizia dell' improvviso peggioramento. Chichita Calvinò deve aver fatto appello a tutte le sue forze. La si è vista arrivare all' ospedale, intorno alle 11 del mattino, appena scossa da un lieve tremore, evidentemente sapendo o presagendo le brutte notizie. Dopo mezz' ora di colloquio a quattr' occhi con il primario si è affacciata sul corridoio del reparto. C' erano la figlia e pochi amici ad aspettarla. Poi, parlando in spagnolo lei, argentina dagli occhi europei, azzurri e dolcissimi, si è rivolta al gruppetto dei familiari come se dicesse parole di sprone e di incoraggiamento. Quindi sono scomparsi dietro le porte metalliche dell' ascensore. La crisi è arrivata alle quattro del mattino, i medici del reparto di rianimazione ne hanno subito notato i segni gravi, inconfutabili. Tanto acuti erano i sintomi, racconta il professor Stanca, che si è pensato ad una nuova emorragia. Invece si era trattato di uno spasmo delle arterie cerebrali, il secondo dopo quello che da mercoledì e giovedì della scorsa settimana era venuto a spezzare un decoro postoperatorio che sembrava promettere bene. Lo spasmo è la complicazione più temuta, ma anche più frequente in questo tipo di malattie: ogni intervento clinico è praticamente inutile. Solo l' età, cioè l' elasticità dei vasi (tanto maggiore, quanto più giovane è il paziente) può in certi casi indurre una risposta naturale che capovolge la situazione. Questa risposta nel caso di Calvinò non si è avuta. Anzi lo spasmo ha provocato un' ischemia e poco a poco quasi tutta la zona altfrontale del cervello è stata coinvolta. L' intervento dei medici ha comunque sortito l' effetto di bloccare la crisi. Ma il danno provocato dalla contrazione improvvisa era ormai irreparabile.

Gli anni de la Repubblica - Anno 1985

Nota 15

la Repubblica - Giovedì, 19 settembre 1985 - pagina 15
dal nostro inviato ALBERTO STABILE

Siena, i parenti e gli amici più stretti al capezzale dello scrittore
PER CALVINO NESSUNA SPERANZA "ORMAI E' QUESTIONE DI ORE"

Spiegano i medici: "Se gli facessimo l' encefalogramma, risulterebbe piatto

SIENA - Se facessimo l' encefalogramma, sarebbe piatto. Il cervello di Italo Calvinò purtroppo è morto. Solo il cuore regge ancora. Ma è questione di ore". Il professor Antonio Stanca, primario del reparto di rianimazione dell' ospedale di Siena, scandisce le parole senza nascondere un accenno di amarezza. Al capezzale dello scrittore ha trascorso (come i suoi colleghi della neurochirurgia) notti e giorni, ma ormai non c' è più spazio per la speranza. Calvinò giace in un lettino al centro della zona "alto rischio" del reparto, circondato da vetri che rendono asettico l' ambiente, immerso nell' acre odore dei disinfettanti: un corpo ormai privo di coscienza. A mantenerlo in vita sono i farmaci vasopressori che servono a sostenere la pressione del sangue e la macchina per la iperventilazione che lo aiuta a respirare. Quanto durerà ancora questa esistenza vegetativa e, in parte, artificiale? E' lo stesso professor Stanca a chiarire che non durerà a lungo. "Noi - dice il primario - non possiamo staccare nessuna spina. La legge ci obbliga a non interrompere nessuna terapia di mantenimento. Quindi continueremo, con i farmaci e con il respiratore, finché l' organismo reagirà ai vasopressori. Quando questa reazione verrà a mancare non potremo fare più nulla. Si avrà verosimilmente, un arresto cardiaco naturale". La piazza su cui si affaccia l' antico edificio dell' ospedale, proprio di fronte all' imponente prospetto del Duomo è immersa nel sole. Isolati, a gruppetti, a comitive, i turisti invadono ogni spazio, per accoccolarsi al sole o scegliere l' inquadramento migliore. E' un via vai un po' surreale, di gente in calzoncini corti, di autoambulanze che sfrecciano in mezzo alla folla, di ammalati che entrano ed escono dal Santa Maria della Scala. Per tutta la giornata l' ospedale è stato meta di visite discrete. Per l' ennesima volta in questi dodici giorni gli amici di famiglia più vicini ai Calvinò, i Fruttero, i Citati, hanno varcato le soglie del grande portone. A mezzogiorno, proveniente da Genova è tornato anche il professor Floriano, il fratello di Italo Calvinò, di tre anni più giovane e a lui assai somigliante. Il professore (geologo all' università di Genova) non rifiuta le domande dei cronisti ma quello che compie è un piccolo viaggio nella memoria familiare. Per rispondere a chi gli chiede come mai Italo sia nato a Cuba, come e da dove viene il suo talento letterario. O ancora, dell' infanzia a Sanremo, delle meraviglie di Villa Meridiana che rifletteva la passione della madre per la botanica. Il padre, invece, era un agronomo che, per dirigere il centro sperimentale per la coltivazione della canna da zucchero si era, al tempo in cui è nato Calvinò, trasferito a Cuba, precisamente a Santiago de Las Vegas. E giacché si parla dei trascorsi c' è chi chiede conferma della voce secondo cui un altro elemento significativo per spiegare l' insorgere dell' ictus che ha colpito lo scrittore è, come si dice, un' anamnesi familiare sfavorevole. Vale a dire, precedenti della stessa malattia in famiglia. Il professor Floriano precisa che il padre è sì morto a causa di una trombosi cerebrale ma quand' era ormai ultrasettantenne. E la madre ha sofferto di disturbi circolatori quando aveva superato i 90. Poi, come parlando a se stesso: se questi sono precedenti che possono formare un' anamnesi sfavorevole...

Ecco il primario di rianimazione, il professor Stanca. "Mi dispiace, abbiamo fatto tutto il possibile. Con l' intervento e senza l' intervento; purtroppo le percentuali di guarigione sono minime e si verificano soprattutto fra i giovani colpiti da questo male. Vi sono anche dei casi di persone anziane che ne vengono fuori. Ma in che stato? E forse non è neanche giusto". Il medico e il fratello dello scrittore si salutano stringendosi la mano. Nel primo pomeriggio sono Chichita e Giovanna a ripercorrere la strada che ha segnato la loro sofferenza di questi giorni. Non c' è abbandono nel loro atteggiamento. Ancora una volta sembrano dare una dimostrazione di grande fermezza. Ma stasera c' è una lente scura a nascondere i begli occhi della signora Calvino. La direzione dell' ospedale ha messo a loro disposizione una stanza dove trascorrere queste ultime ore di angoscia. I cronisti vengono fatti allontanare. C' è chi assicura che gli amministratori hanno dato ordine di cominciare a preparare la camera ardente nello splendido salone del "Pellegrinario" (un tempo adibito a corsia del reparto ortopedia) tra gli affreschi di Domenico di Bartolomeo.

Gli anni de la Repubblica - Anno 1985

Nota 16

la Repubblica
ARCHIVIO
PUNTO-MES
Anno 10 - Numero 208 - L. 800

Un sisma tra i più violenti della storia: quasi l'ottavo grado della scala Richter
Cataclisma in Messico
*Terribile scossa di terremoto, migliaia le vittime
il paese completamente isolato dal resto del mondo*

Anche Cossiga è accorso a Siena
È morto Calvino
cultura in lutto

Quando avevamo diciotto anni...

Meno tasse per le liquidazioni
nuova imposta sulle polizze-vita

USA-Urss terzo round
si tratta a Ginevra

ZERCUNO
RENEWS PROCESSING
■ IL PUNTO SU UNIX.
■ IBM 36 PC IN PROVA.
■ REGALO. "IL CHI È DELL'INFORMATICA".
MONDADORI

Largo al demisto Nicolazzi al timone del Psdi

ALFA ROMEO 11 e 13 1600 e 1800 cc. a 1.900.000
ALFA ROMEO 16 1.600 cc. a 2.100.000
ALFA ROMEO 16 1.600 cc. a 2.100.000

Anche Cossiga è accorso a Siena
È morto Calvino
cultura in lutto

ITALO CALVINO è morto ieri poco prima dell'alba. È enorme il cordoglio del mondo culturale e politico italiano e internazionale. Ieri pomeriggio ha reso omaggio alla salma anche il presidente Cossiga. I funerali si svolgeranno oggi.

Articoli di **ALBERTO ASOR ROSA, MARIA CORTI, UMBERTO ECO, ENRICO FILIPPINI, ELENA GUICCIARDI, ALFREDO GIULIANI, PAOLO MIELI e ALBERTO STABILE**
 PAGINE 4, 5, 6, 7, 8 e 9



Quando avevamo diciotto anni...
 di **EUGENIO SCALFARI**

QUANDO arrivo a Siena, nel vecchio ospedale di Santa Maria della Scala di fronte al Duomo, lui respira ancora anche se è praticamente morto già da parecchie ore. Morirà tra poco, quando la pressione arteriosa sarà scesa al di sotto del minimo fisiologico.

Un gruppo di giornalisti aspetta sulla piazza assolata, gremita di turisti che scattano foto e comprano cartoline-ricordo. Arriva Piero Citati con il volto tirato. Dice che è inutile protrarre quest'agonia, che i medici dovrebbero capirlo. Va a parlare col primario, ma le leggi della medicina sono quelle che sono e l'agonia continuerà.

La moglie e la figlia aspettano in una casa amica che l'evento si compia. Dentro hanno già allestito la camera ardente. Con Bernardo Valli, che è venuto da Roma con me, parliamo col fratello Floriano che non vedevo da 42 anni.

SEGUE A PAGINA 4

la Repubblica - Venerdì, 20 settembre 1985 - pagina 4
 dal nostro inviato **ALBERTO STABILE**

È stato il suo stesso organismo che a un certo punto non ha più reagito ai farmaci. La salma resterà esposta fino alle 13 di oggi. Poi si svolgeranno i funerali
E POCO PRIMA DELL' ALBA È FINITA LA LUNGA AGONIA

La moglie racconta lo scrittore al lavoro

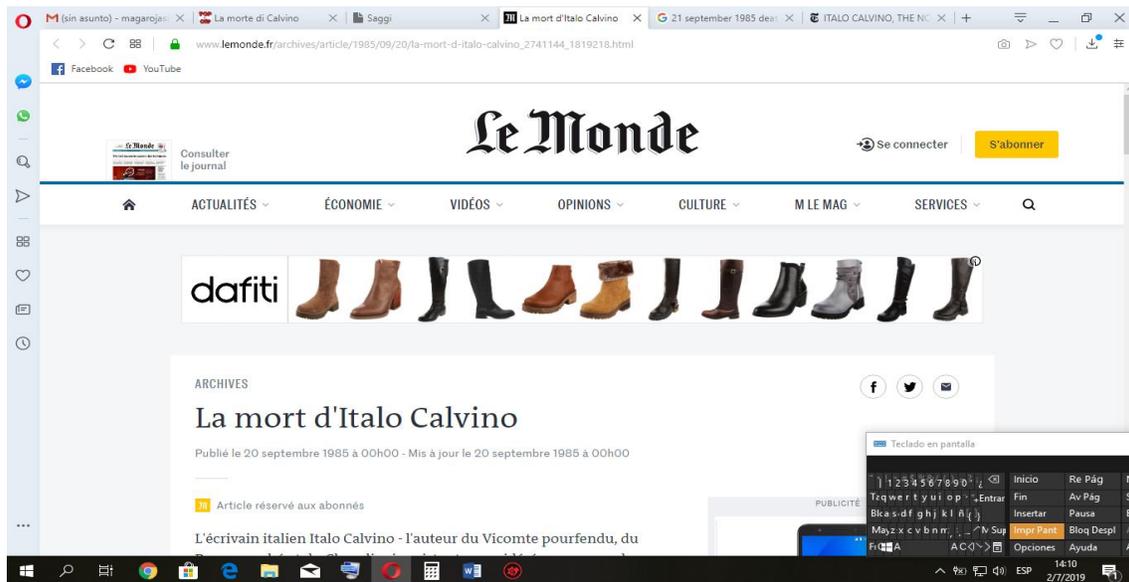
SIENA - La salma di Italo Calvino è lì, composta in una cassa di legno scuro, poggiata su un ripiano di marmo che doveva essere un vecchio altare. Il controluce della vetrata che fa da sfondo all' antico pellegrinario esalta i contorni agili di un' unica pianta posata per terra. Non ci sono fiori ad appesantire la scena. "Italo - dice la moglie Chichita - non li avrebbe voluti", e con gli occhi carezza quel viso che solo ora, solo dopo la morte, sembra sconvolto dalla sofferenza. Fuori dalla porta di questa galleria di affreschi e di stucchi, sbocciata non si sa come, dalle stanze chiuse e in disarmo del vecchio ospedale, fa capannello un gruppo di ammalati. "In tanti anni che vengo in ospedale, non l' avevo mai visto questo salone così bello. E' per Calvino, quello scrittore che è stato qui". Poi, molti di loro, così come sono, in pigiama e pantofole, entrano nella camera ardente, percorrono la guida rossa fino al piedistallo, si soffermano per qualche attimo, salutano e tornano indietro. E' il primo mattino del giorno più triste. Il cuore di Italo Calvino ha cessato di battere alle tre e trenta, appena qualche ora prima. Ma il cervello dello scrittore aveva smesso di vivere ormai da quarantott' ore, sopraffatto dallo spasmo. Lo strazio di una vita vegetativa, di un' esistenza protratta artificialmente, non c' è stato. La spina del respiratore che per sei giorni ha alimentato i polmoni dello scrittore non è stata staccata. E' stato il suo stesso organismo che, ad un certo punto, non ha più reagito ai farmaci (dopamina) somministrati per mantenere alta la pressione. Erano da poco passate le tre, quando il medico di guardia del reparto di rianimazione, la dottoressa Santini, ho notato un certo rallentamento del ritmo cardiaco. Sul monitor collegato al cuore gli impulsi luminosi della vita lampeggiavano sempre più saltuariamente, lasciandosi dietro piccole e febili scie. Com' era stato ipotizzato, la dopamina non faceva più effetto. "Nel giro di un quarto d' ora - spiegherà il primario del reparto, il professor Antonio Stanca - è insorta una bradicardia che è culminata in un conseguente arresto cardiocircolatorio". Qualche minuto dopo le tre e mezzo è squillato il telefono dell' Htel Athena dove i Calvino hanno preso alloggio da quel venerdì 6 settembre, da quando, cioè, lo scrittore, dopo la grave emorragia cerebrale che lo ha colpito a Castiglion della Pescaia, è stato ricoverato al Santa Maria della Scala. E' toccato al professor Stanca comunicare ai familiari la notizia non inattesa della morte. Con quella stessa serenità che sembra essere stata la sua unica forza nel precipite giornate, la signora Calvino ora ammette: "Sì, ero preparata a quel che è successo alle quattro di questa mattina. Vi ero preparata dal primo momento perché avevo visto la violenza inaudita dell' ictus e subito ho capito che si trattava di una cosa gravissima". Nonostante un lieve tremore delle labbra e, di tanto in tanto, un certo venir meno della memoria, Chichita Calvino riesce a domare il proprio dolore. Continua: "Non mi sono mai fatta illusioni, da come ho visto evolversi quella giornata, con il primo, il secondo, il terzo ricovero. Ero sicura che non ci sarebbe stato ritorno. Poi i medici mi hanno incoraggiata dopo l' intervento; sembravano ottimisti, forse troppo ottimisti. Ma io avevo già capito". Da alcuni giorni,

non c'era più nulla da fare. Dopo lo spasmo che tra mercoledì e giovedì della scorsa settimana aveva fatto cadere Calvino in coma, il decorso del male aveva subito una brusca involuzione. Anche la parte sana del cervello, la zona alto frontale destra - ricorda il professor Stanca nel suo referto - era stata alla fine investita da una contrazione violenta dei vasi sanguigni, un vero e proprio infarto. Il coma era diventato irreversibile; la coscienza si era separata dalla vita ed era volata via. Ricordando l'esistenza di Calvino in questi ultimi giorni, vien fatto di pensare a Palomar, creatura di uno dei suoi libri più recenti, quel personaggio che, avendo deciso che è giunto il momento di morire immagina la vita come imprigionata nella simmetria astratta di una formula matematica: lui, più il mondo meno lui. Due esistenze separate, cioè, e non più riconciliabili, né raccontabili. Eppure, nel drammatico andirivieni dal coma, vi erano stati momenti di lucidità. Prima e dopo l'intervento, ricorda Chichita. "Aveva chiesto cosa gli fosse accaduto. Se si trattava di un infarto o di un incidente stradale. Si era infine reso conto. Ha capito persino che era a Siena, dove in passato eravamo tante volte venuti insieme. Siena si percepisce, mi ha anche detto. Non so come abbia fatto...". La grande anticamera dell'ospedale dalle volte a crociera ora è tutto un pullulare di gente. Sono molti i camici bianchi di medici e infermieri che entrano nella camera ardente per un breve saluto. Arrivano anche le autorità locali, in testa il prefetto Cannarozzo e il questore Julis, quasi ad anticipare la visita del presidente della Repubblica Cossiga avvenuta nel primo pomeriggio. Seduta a due passi dal padre, ecco Giovanna dal dolce sorriso, la figlia ventenne di Calvino, assorta in un dolore tenero ma senza abbandoni. Più in là il fratello Floriano con i propri familiari. Quindi le persone che in questi giorni sono state più vicino ai Calvino: Gianni Celati, Giorgio Ginzburg, Pietro Citati e poi il direttore dell'editrice Seuil, la critica francese Jacqueline Risset, Ginevra Bompiani, Giorgio Agamben, critici, scrittori, uomini di lettere i più, semplicemente gli amici con cui Calvino si intratteneva più spesso nei momenti di riposo. Floriano, fumatore instancabile, ricorda l'infanzia con il fratello nell'orto botanico di villa "Meridiana" a Sanremo. "Il Barone rampante - dice con un sorriso - nasce dall'abitudine che avevamo di arrampicarci sugli alberi e passarci intere mezzegiorate". La famiglia, il privato, il lavoro. Ma come era la vita di tutti i giorni di quest'uomo schivo fino alla ritrosia? Quali i suoi programmi, i progetti, gli impegni fino all'insorgere del male? La signora Calvino accetta di rispondere ad ogni domanda. E allora, subito, ecco un chiarimento. "Non aveva in vista nessun romanzo", sottolinea. Stava lavorando intensamente ad un ciclo di sei conferenze per una delle più prestigiose istituzioni culturali americane, lui, primo fra gli italiani ad essere invitato: la "Charles Elliott Norton poetry lectures". Di queste conferenze (tre da tenere a novembre e tre a marzo) alcune erano già pronte, scritte e tradotte in inglese. "Di una - dice la signora Calvino - ne so anche il titolo provvisorio: "Six memos for the next millennium" ("Sei promemoria per il prossimo millennio"). Come dire, una analisi e una proposta dei valori letterari da conservare e coltivare negli anni a venire". "Era un lavoro che lo agitava molto, lo stancava e gli metteva una gran tensione nervosa, che non ci voleva: sempre a limare, correggere, rifare". Ma allora il cassetto di Calvino è vuoto di inediti? Una risposta precisa non si può dare. Di sicuro non stava lavorando a un romanzo. "Ma - dice la signora - se vi sono inediti nel cassetto lo saprò solo quando avrò ritrovato il coraggio di guardarvi dentro. Ci vorrà del tempo". Emerge anche un po' del Calvino "privato". Lo scrittore che inizia la giornata leggendo i giornali, attentamente, senza trascurare le notizie minori - ma spesso, a suo giudizio, sensazionali - confinate nelle pagine interne. Il Calvino che

sempre più spesso, negli ultimi tempi, aveva abbandonato il tavolo, per scrivere appoggiando i fogli sulle ginocchia. Un impegno di lavoro continuo che lo aveva costretto a rinunciare a leggere i manoscritti, perché, diceva, gli portavano via molto tempo. Ora le visite si infittiscono nella camera ardente dominata dagli affreschi senesi del Di Bartolomeo. Sono scene di pietà, di attività caritatevoli, ritratte alla fine del Quattrocento per esaltare l'opera dei confratelli che sotto le insegne di Santa Maria della Scala reggevano egregiamente ospizio ed ospedale. Anche una scolaresca guidata da una monaca entra in punta di piedi e dice una preghiera, "per l'uomo", precisa la suora. Chichita Calvino scorge i grembiuli bianchi: "Mi spiace che lo vedano così". C'è un ultimo flashback nella memoria adesso stanca della signora. Un viaggio che insieme stavano iniziando. Un viaggio importante negli Stati Uniti, a partire dal 30 settembre e per tutta la durata del prossimo anno accademico. E per loro, gran viaggiatori (e visitatori di musei), sarebbe stata una gran bella esperienza. La salma di Italo Calvino resterà esposta fino alle tredici di oggi. Poi verrà tumulata nel piccolo cimitero di Castiglion della Pescaia, un luogo che negli ultimi anni aveva molto amato.

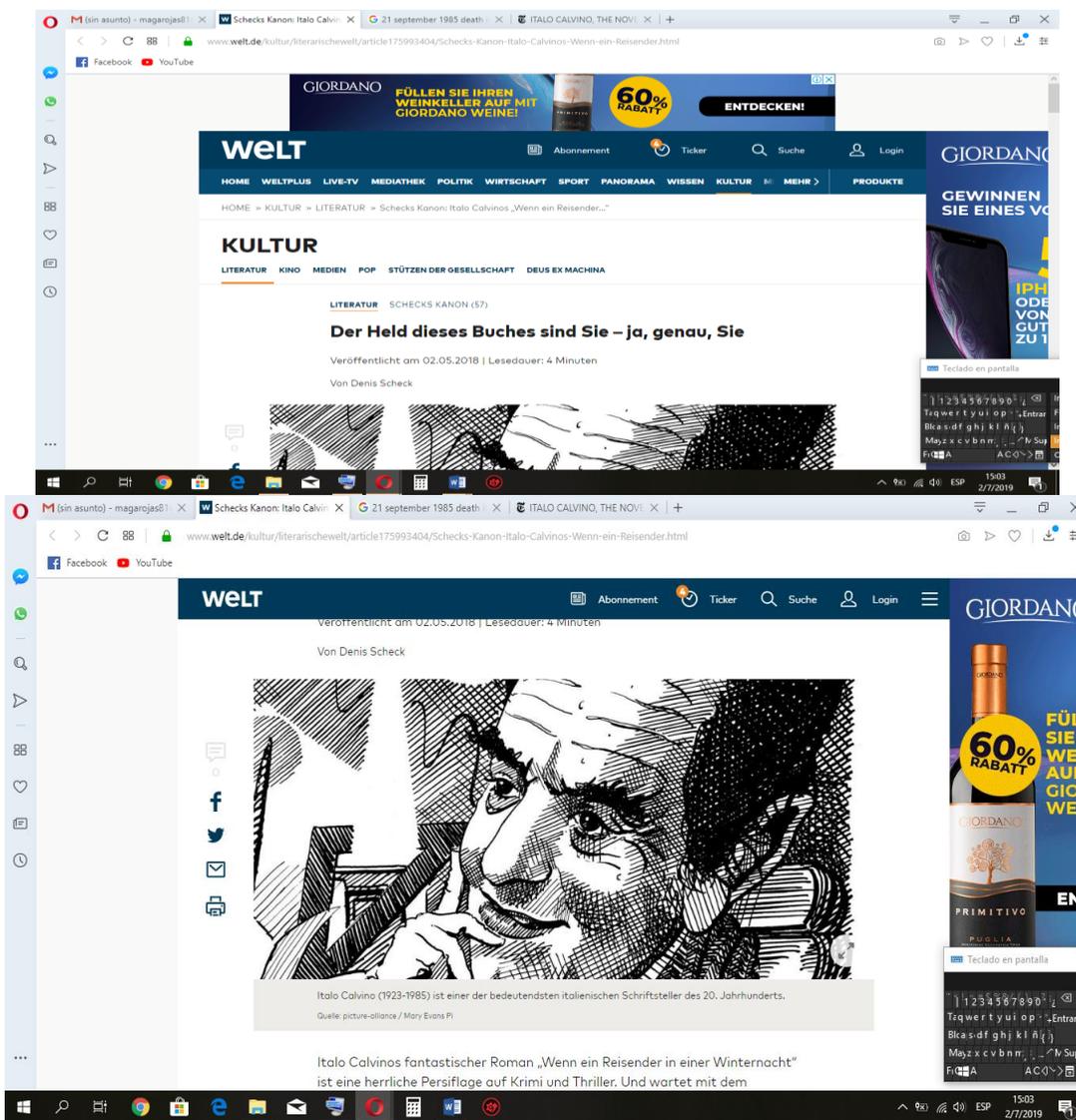
Gli anni de la Repubblica - Anno 1985

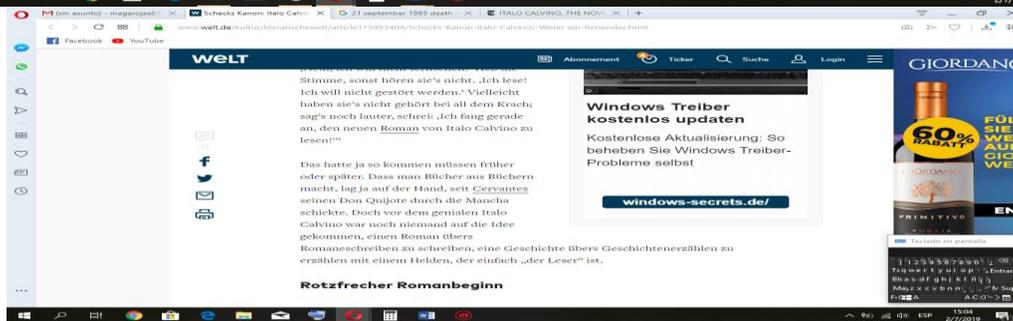
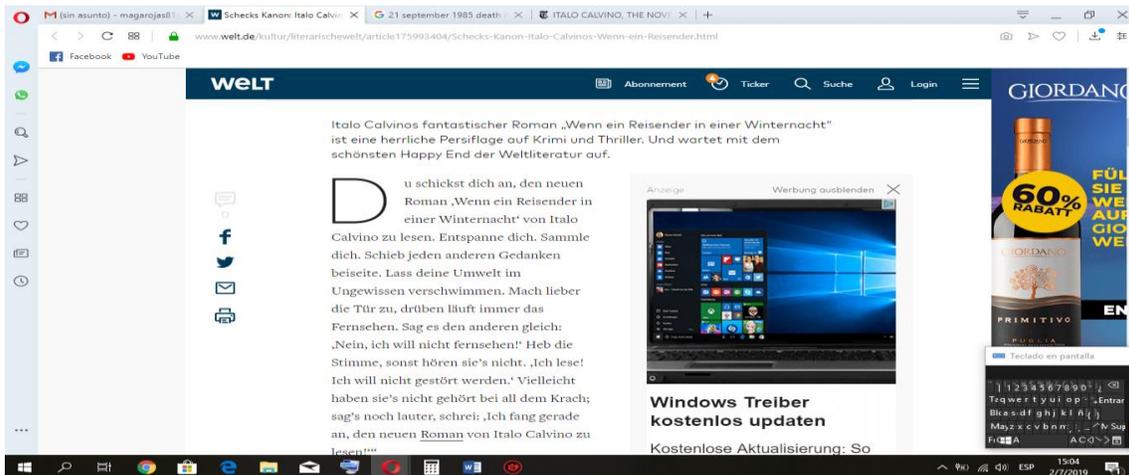
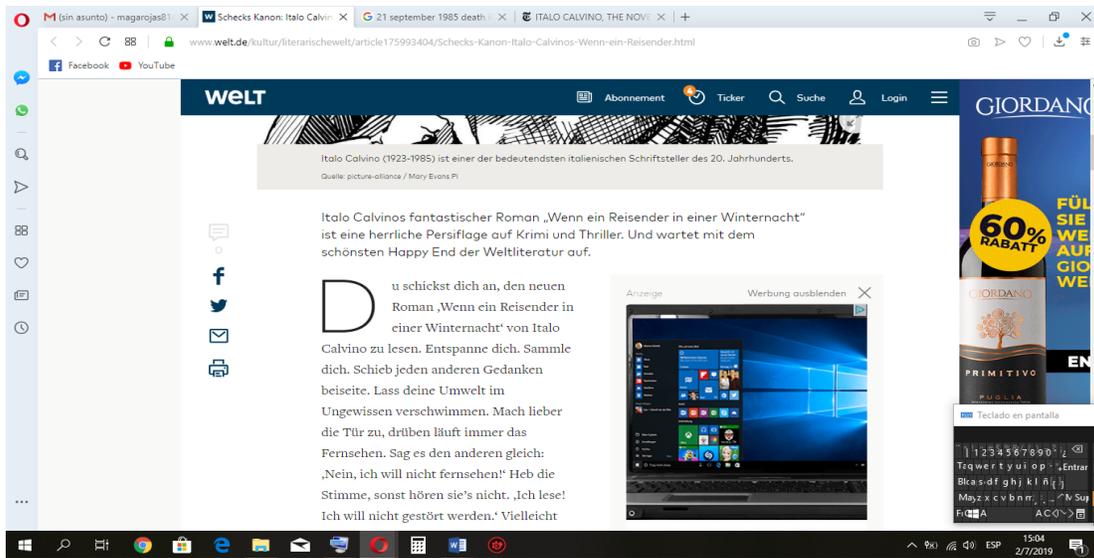
Nota 17

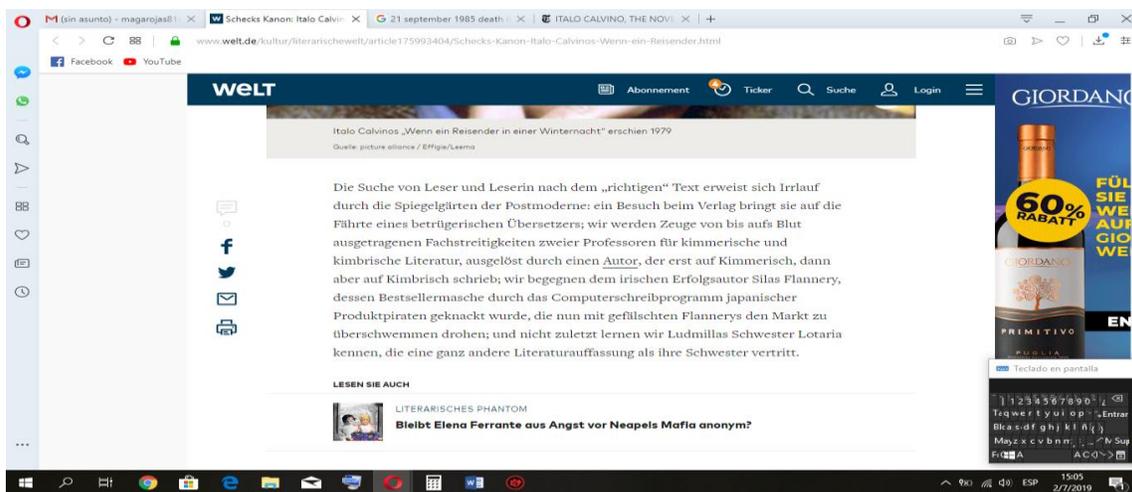
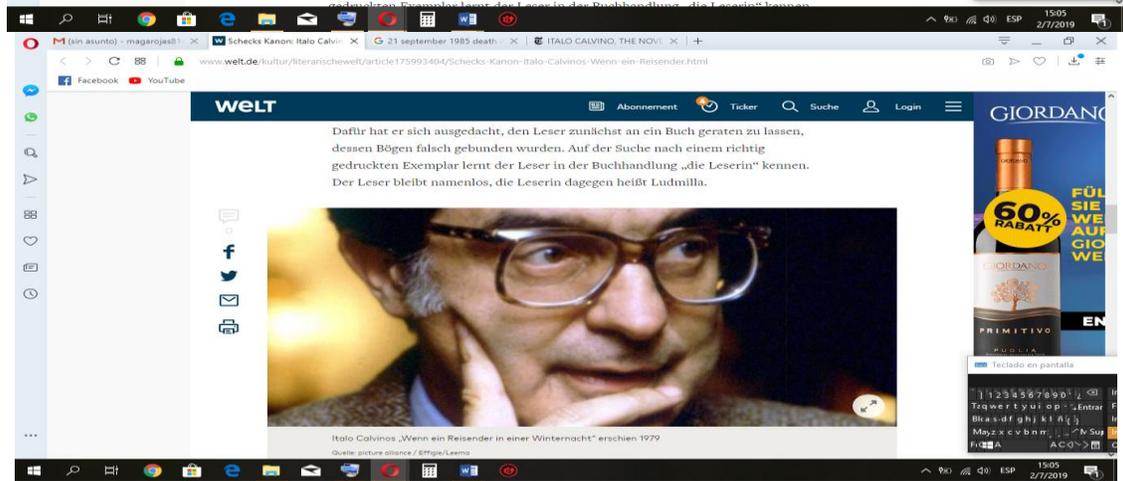
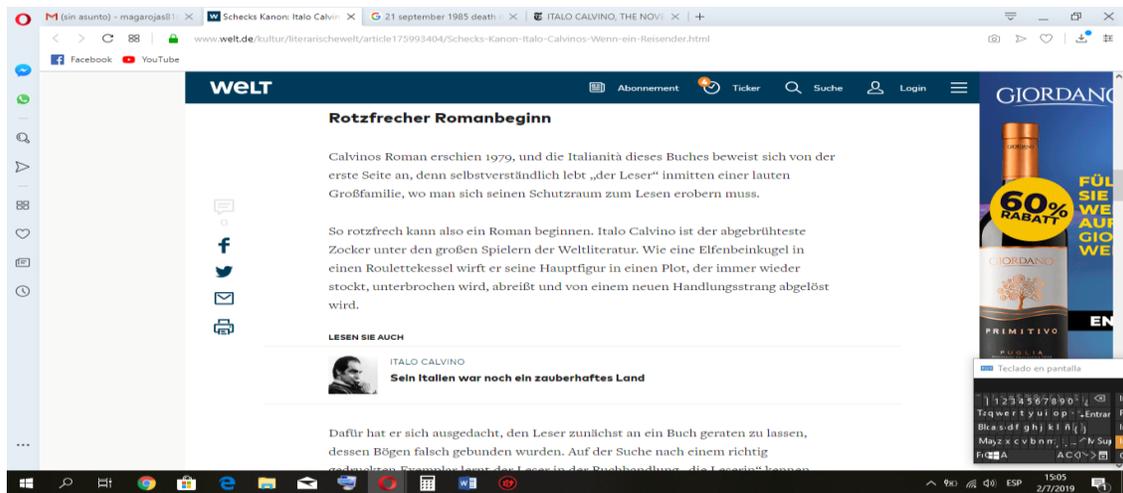


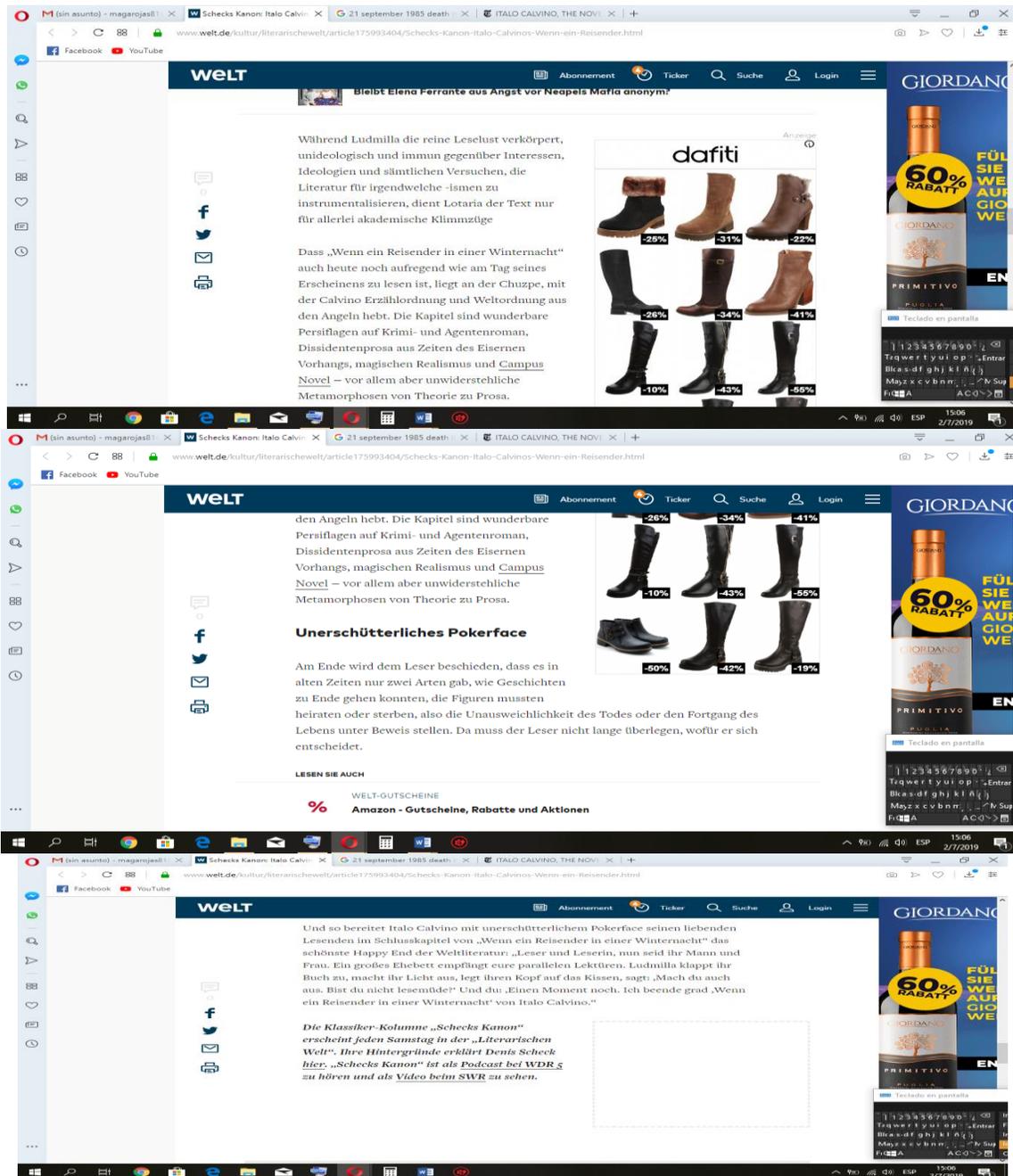


Nota 19









EL PAIS

DIRECTOR: JUAN LUIS CEBRIÁN DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA MADRID, VIERNES 20 DE SEPTIEMBRE DE 1985
Redacción, Administración y Talleres: Miguel Yuste, 40 / 28037 Madrid / 91 754 38 00 / Precio: 50 pesetas / Año X. Número 3.091

La capital, que acoge a más de 18 millones de personas, muy afectada por el seísmo

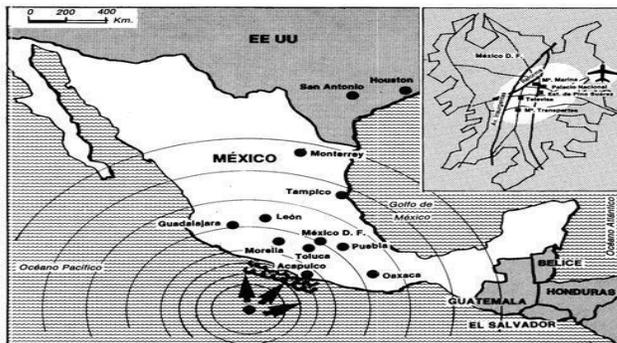
Miles de muertos y heridos y un tercio de la ciudad destruido en el terremoto que sacudió México

Un terremoto extremadamente violento, con epicentro a unos 400 kilómetros al suroeste de la capital mexicana, en el océano Pacífico, sacudió ayer a México a las 7.18 (15.18, hora peninsular) y provocó enormes destrozos y miles de muertos y heridos. La costa quedó asolada, y, en ciudad de México, alrededor de la tercera parte

de los edificios sufrió daños o se derrumbó. El Ejército patrullaba las calles para evitar saqueos y cooperar en las tareas de rescate. El presidente Miguel de la Madrid declaró zona catastrófica todo el distrito federal. Las informaciones proporcionadas por radioaficionados en las primeras horas del desastre hablan de edifi-

cios destruidos y otros en llamas. El centro y el noroeste de la capital, ciudad que acoge a 18 millones de habitantes, fueron las zonas que sufrieron mayores destrozos. Los daños resultaron también gravísimos en los Estados de Guerrero y Oaxaca, los más próximos al epicentro. El Gobierno español no había podido determi-

nar anoche con exactitud la suerte de los 58.000 españoles residentes en el país americano, 26.000 de ellos en la capital, pero se tenía la certeza de que al menos había perecido una ciudadana española. España va a enviar a México "aviones suficientes" cargados con toneladas de equipos y material de auxilio.



El mapa muestra el epicentro del terremoto que sacudió a México, así como las ciudades de este país que se vieron más afectadas. El detalle recoge la zona de la capital —unos 30 kilómetros cuadrados aproximadamente— que sufrió mayores daños. A la derecha, los equipos de rescate trabajan en uno de los edificios destruidos en la colonia Roma, de la capital mexicana.

Una mujer, única víctima española confirmada

El seísmo que sacudió a primera hora de ayer durante dos minutos a México provocó el derrumbamiento de numerosos edificios y dejó convertidos en escombros grandes inmuebles del centro y del noroeste de la capital. Las cifras de muertos —alguna fuente norteamericana llegó a hablar de 20.000— eran indicativas de las dimensiones de la catástrofe, pero no pudieron ser confirmadas por ninguna fuente oficial en el interior del país, que quedó completamente aislado al cortarse las comunicaciones telefónicas y telegráficas. Al cierre de esta edición, el Ministerio de Asuntos Exteriores español señaló que entre los fallecidos cuyos nombres habían sido confirmados figuraba únicamente una española, Angeles Domínguez.

El terremoto tuvo su epicentro a unos 400 kilómetros al suroeste de la capital mexicana, en el Pacífico, y a lejos de la ciudad de Acapulco. La mayoría de las informaciones se referían a los catastróficos daños sufridos por la capital, pero a primera hora de la pasada madru-

gada comenzaban a llegar informaciones que hablaban de graves daños también en los Estados de Guerrero y Oaxaca. En el centro de México DF, la avenida de Juárez fue una de las más afectadas. Los ministerios de Comercio, Trabajo, Transportes y Marina y la torre de la empresa privada de televisión Televisa se derrumbaron total o parcialmente. También quedaron semiderruidos los hoteles Regis, Romano y Continental. Un edificio de 13 plantas, en cuyo interior se calcula que había más de 1.000 personas, se vino abajo. Cuatro hospitales fueron evacuados.

La ciudad era ayer una locura de sirenas, carreras, gritos y desesperación. Los trabajos de socorro para salvar a los sepultados, en los que intervenía el Ejército, se veían gravemente dificultados por los numerosos incendios provocados por las fugas de gas. "Cuando se acercan las palas mecánicas se oyen los gemidos y los gritos de socorro de esos desgraciados que están allí debajo", manifestó a la

televisión un miembro de un equipo de rescate junto a lo que era el hotel Regis. "Hemos evacuado a mucha gente, a algunos heridos, a otros muertos, pero queda mucha gente enterrada entre los

escombros y el día se acaba". El Ministerio de Exteriores español trataba esta madrugada de conseguir noticias sobre la colonia española.

Páginas 2 a 6

DESE EL GUSTO
de una electrónica Olivetti
escritura electrónica
olivetti

HOY, EN EL PAIS

Nicolás Redondo, líder de UGT, rechaza los Presupuestos y cree que el AES es "inviabile"
Página 49

Murió el escritor Italo Calvino
Páginas 31, 32 y 37

Estado de sitio y masivas detenciones en Bolivia
Página 7

Dimite Manuel de la Rocha como consejero de Educación del Gobierno autónomo de Madrid
Página 21

Internacional	3	Espectáculos	34
Opinión	10	Cultura	38
España	15	Deportes	41
Madrid	21	Economía	49
Occidente	24	Boletín	56
La Cultura	31	Programa TV	59

PUNTO FINAL A UNA OBRA ENTRE LA FANTASÍA Y LA REALIDAD

Falleció el escritor italiano Ítalo Calvino

El autor de 'El barón rampante' desafió a lo largo de su vida las convenciones literarias y políticas

Otros

Enviar por correo

Imprimir



EL PAÍS

Siena 20 SEP 1985

Ítalo Calvino, uno de los escritores más relevantes de la literatura italiana contemporánea, murió a las 3.30 horas de la madrugada de ayer en un hospital de Siena, a los 62 años. Calvino, que había sido hospitalizado hace 14 días tras sufrir un derrame cerebral, entró en coma profundo el pasado martes al repetirse la hemorragia, informaron los médicos. Su literatura se destaca por una mezcla de ironía, fantasía y realidad. Nacido en Cuba pero residente desde niño y nacionalizado en Italia, Calvino es autor de obras como *El barón rampante* y *Si una noche de invierno un viajero*. En su vida, a menudo desafió las convenciones de la literatura y de la política. Discípulo de Cesare Pavese, consideraba que la fantasía "nunca es gratuita", y que "toda historia no es otra cosa que una infinita catástrofe de la cual intentamos salir lo mejor posible".

El escritor italiano Italo Calvino, de 62 años, murió a las 3.30 horas de la madrugada de ayer en el hospital de Siena en el que había sido ingresado el pasado día 6 de septiembre. Calvino se sintió repentinamente indispuerto cuando se encontraba en su casa de campo de Roccamore, en el litoral de Grosseto, y fue ingresado en estado de coma a consecuencia de una hemorragia cerebral. Una operación posterior que duró seis horas fue superada por el paciente, aunque en los días posteriores los partes médicos señalaron la gravedad de su estado. Hace tres días había entrado en coma irreversible tras sufrir un segundo ataque cerebral que anuló las posibilidades de recuperación.

Calvino, de nacionalidad italiana, nació en Santiago de las Vegas (Cuba) en 1923, "aunque mi nacimiento es oscuro", según declaró en 1981 al programa *Apostrophe*, de la televisión francesa.

MÁS INFORMACIÓN

- La imaginación es la revolución
- El Caballero Inexistente

Biografía oscura

La biografía de Ítalo Calvino no es muy conocida, como han comentado diversos críticos. Se educó en San Remo, en la Riviera italiana, hasta los 20 años, y participó en la Resistencia, en la brigada Garibaldi (Partido Comunista Italiano), durante los últimos meses de la II Guerra Mundial. Esta experiencia se recoge en su primer libro, *El sendero de los nidos de araña*, de 1947 (presentado por Cesare Pavese, de quien se considera discípulo): es una visión de la resistencia y la guerra a través de las experiencias de un niño.

Terminada la guerra, se establece en Turín y trabaja en la editorial Einaudi, colabora en el periódico comunista *L'Unitá* y termina una licenciatura en Letras. Después de sus obras realistas, Calvino

comienza a escribir sus fábulas y alegorías que le harán famoso. En 1957, a consecuencia de los sucesos de Hungría, abandona el PCI. Sin dejar la colaboración con Einaudi, se establece en París, en un momento impreciso, y regresa a Italia en 1980, instalándose en Roma, en una vieja casa del centro, a unos pasos del Panteón.

En su obra, Calvino trata de temas trascendentes -la frustración, el aislamiento y la deshumanización del hombre del siglo XX-, pero su aproximación se hace con un alto sentido de la ironía y con humor. Obras alegóricas como *El barón rampante* sugerirían que una respuesta a las presiones de la vida moderna reside en una lucha por la independencia y el conocimiento de sí mismo.

Otra obra realista de Calvino, inspirada también, como *El sendero de los nidos de araña* (1947), en la resistencia italiana durante la II Guerra Mundial, fue *Último viene el cuervo* (1949), libro de cuentos que recoge "lo que va a ser el marchamo típico de Calvino: la realidad transfigurada" según escribió una de sus traductoras al castellano, Esther Benítez.

Mundo alegórico

Después de éstos y de otros escritos, Calvino dio un cambio a su trayectoria realista para introducirse en el mundo fantástico y alegórico, con obras que le dieron gran reputación, como, *El vizconde Demediado* (1952). Esta obra, junto a *El barón rampante* (1957) y *El caballero inexistente* (1959), forma la trilogía *Nuestros antepasados*.

El barón rampante es quizá su obra más conocida. Trata de un noble del siglo XIX que sube a vivir a los árboles, habitando en otro mundo, tibio y vital, que él ha creado entre las ramas y desde el que busca su identidad, "lo único no programado del universo".

La postura del hombre moderno ante la tecnificación es uno de sus temas recurrentes. La propuesta de Calvino es contemplar el mundo contemporáneo y describirlo.

* Este artículo apareció en la edición impresa del Viernes, 20 de septiembre de 1985